



# a primera vista

Cinco años de diseño en el Centro Cultural de España

A primera vista: cinco años de diseño en el Centro Cultural de España / por Rosina Cazali, Emiliano Valdés y Lucía Menéndez. - - Guatemala : El Librovisor, Ediciones Alternativas del Centro Cultural de España en Guatemala, 2008. - - 100 p. : il .

ISBN 99939-929-3-3

1. Centro Cultural de España en Guatemala – Diseño gráfico

CDU  
76(728.1)

#### Coordinación editorial

Gemma Gil

#### Diseño

Lucía Menéndez

#### Imagen de funda

Claudia Menéndez

© de esta edición

#### El Librovisor

Ediciones alternativas del Centro Cultural de España en Guatemala

Noviembre, 2008

® Todos los derechos reservados

#### Centro Cultural de España / Guatemala

Vía 5, 1-23 zona 4, 4° Norte, Ciudad de Guatemala, 01004

Teléfono (502) 2385-9066

gestion@ccespana.com.gt

www.centroculturalespana.com.gt

blog: cceguatemala.blogspot.com

Este libro es un proyecto editorial del Centro Cultural de España en Guatemala, entidad que asume todos los gastos de edición, publicación y distribución. Se enmarca dentro de la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, y por ello es absolutamente gratuito. Queda, por tanto, **prohibida su venta**.

Se autoriza la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, conocido o por conocer, comprendidas la reprografía y el tratamiento informático, siempre y cuando se cite adecuadamente la fuente y los titulares del copyright.

# a primera vista

Cinco años de diseño en el Centro Cultural de España

LIBROVISOR

Una de las constantes fuentes de aprecio por parte de la mayoría de los usuarios que hacen posible con su participación el funcionamiento del Centro Cultural de España en Guatemala es la calidad técnica y estética del diseño de las publicaciones, invitaciones y demás productos editoriales que realizamos para apoyar y dar a conocer nuestra programación. No obstante, esta constante ha suscitado también críticas que nos han permitido abrir un pequeño, pero enriquecedor, debate sobre la necesidad de contar, o no, con un diseño de calidad en el contexto de las instituciones culturales.

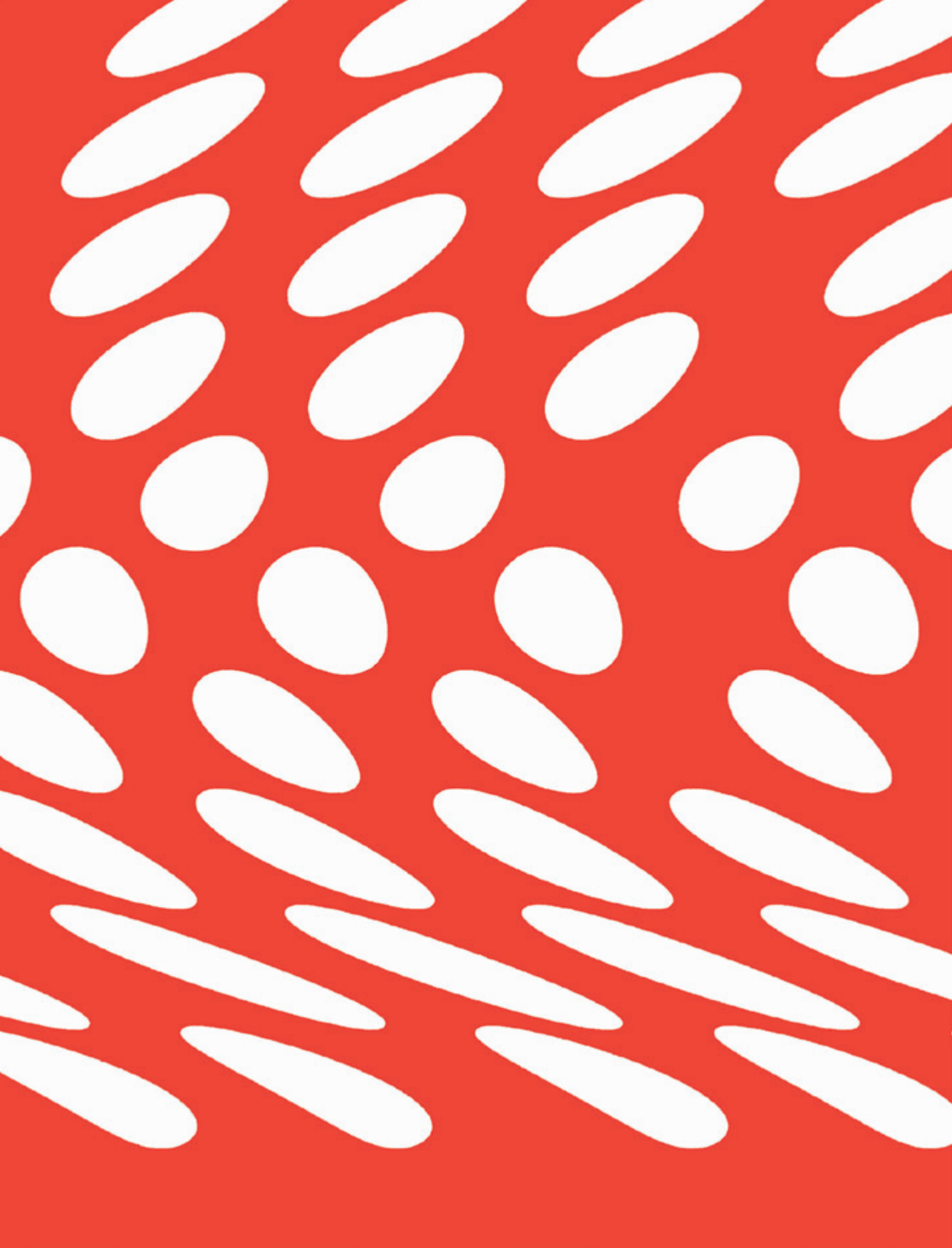
¿Tiene sentido invertir recursos en materiales, diseñadores y tecnología? ¿No sería más adecuado volcarlos en nuevas actividades, más libros para la biblioteca, mayor número de ediciones o exposiciones? Es una pregunta lógica que merece una reflexión seria; y aún así los que trabajamos en esta casa estamos convencidos de que la respuesta, necesariamente, es no.

Los argumentos que nos conducen a esta conclusión se encuentran en las siguientes páginas; encontrarán en ellas un recorrido por los cinco años de vida del Centro Cultural de España (heredero de una institución de rancia solera, el Instituto Guatemalteco de Cultura Hispánica), a través de una revisión de los diseños elaborados por Rosina Cazali, la primera directora, por Emiliano Valdés y, desde hace dos años, por Lucía Menéndez.

Encontrarán también las razones que nos llevan a creer que un buen diseño implica respeto: respeto por el público al que van dirigidas nuestras actividades, respeto por esas actividades y respeto por un lenguaje visual que no solamente resulta informativo, sino que además plantea un reto al lector desde el momento en el que le propone cuestionamientos y le pide crítica y análisis.

Y, como todo objetivo ambicioso, resulta fatuo, por lo que en todo caso les invitamos a disfrutar de esta pequeña y bella publicación con la que conmemoramos (nosotros, tan poco amigos de aniversarios y protocolos) cinco fantásticos años de presencia entre ustedes. Ojalá que puedan ser muchos más en su compañía, y que ustedes lo disfruten como lo hacemos nosotros cada día.

*Jorge Castrillón Castán*  
Director



## DISEÑO, CON PROPÓSITO

**HABLAR** de uno mismo, como dijo el escritor Luis Alfredo Arango, es hablar demasiado, pero abordar este texto sin incluirme a mi misma es algo imposible. En 2003 fui invitada a dirigir el Centro Cultural de España en Guatemala. Entonces era el espacio conocido como el Instituto Guatemalteco de Cultura Hispánica, cuya última sede estuvo situada en el 4º nivel del Edificio España de la Plaza España. Cultura Hispánica funcionó durante muchísimos años, más de cincuenta. Como guatemalteca y sin recorridos institucionales de este tipo, me introduje en un proceso sin precedentes: el de formular una nueva visión de contenidos y directrices que inyectaran una dinámica diametralmente opuesta a los años acumulados de gestión en este centro de carácter binacional.

Durante dos décadas me he encontrado en medio de la creación de proyectos que conllevan una dosis de riesgo, de tipo alternativo, artístico e independiente. En este caso la cuota de riesgo llegó, pero con un envoltorio distinto, y fue algo que entendí más adelante. Para comenzar, no era del todo mía ni era del todo local. Era una respuesta, algo tardía, a eventos ajenos a Guatemala, producto de los años ochenta, de una España que había atravesado y sobrevivido a la eufórica Movida y que, para bien o para mal, había entrado en la dinámica de aplaudir todo lo que olía a algo distinto de los rancios y premodernos años del franquismo. Monserga progredió, le llamaron algunos. A distancia, me contrataron para dirigir una institución altamente respetada en los círculos intelectuales y culturales de Guatemala y que ocupaba un lugar por sí misma. Tal vez por ello, Cultura Hispánica nunca se introdujo en un proceso de diseño de imagen institucional. A esto habrá que sumar que en Guatemala las instituciones culturales y las pocas escuelas de diseño gráfico nunca han asumido del todo la importancia de la especialización del diseño en el campo cultural. Los museos e instituciones culturales que aparecieron en los años cuarenta en el país no han cambiado del todo en ese sentido, mientras que, en el plano internacional, los museos, los festivales, las galerías de arte e incluso los proyectos independientes no escapan de estos caminos hacia el refinamiento, convencidos de la necesidad de crear imágenes públicas consistentes. En alguna ocasión, un grupo de diseñadores jóvenes, entusiasmados con el proyecto del CCE/G, ofrecieron sus servicios de manera voluntaria. Sin embargo, el esfuerzo de hacerles comprender que no se trataba de diseñar mecanismos publicitarios fue bastante frustrante, pues la relación entre cultura y diseño depende de un conocimiento más específico, vinculado al arte y su trayectoria de gustos y capacidades para abstraer y conceptualizar. Gracias a ellas una institución también gana prestigio y establece parámetros de vitalidad, originalidad, relación con su público y formas ágiles de comunicar sus objetivos.

Gracias a mi formación previa, un tanto ecléctica, a mi fascinación permanente por los productos culturales en general y el gusto por el diseño aplicado desde museos como el MOMA, los grandes festivales como ARCO o las editoriales como Phaidon, es decir, de las experiencias que han ayudado a posicionar eventos artísticos en todo el planeta, sabía que la apuesta por crear una imagen gráfica era algo fundamental, no solo para construir una representación reconocible de la institución sino para llamar la atención de un nuevo público, en su mayoría joven y muy estimulado por los nuevos medios de comunicación, el cine, el Internet y la televisión por cable.

En aquel entonces Cultura Hispánica y el Centro Cultural de España en ciernes no recibían un presupuesto similar al de centros cercanos como el de Costa Rica o el de México. Por otra parte, en Guatemala eran muy pocas las instituciones culturales que se apuntaban al cambio de imagen. Durante muchos años, Cultura Hispánica utilizó una —a manera de logotipo— donde fusionaba las figuras de Don Quijote y Sancho Panza, en primer plano, con un telón de fondo donde aparecían algunos irreconocibles volcanes de la geografía local. Contra todo pronóstico, su obviedad funcionaba a la perfección. El Quijote ha sido el referente imprescindible de la lengua y la conquista en los países de nuestro continente. Es una imagen que resulta tan familiar que la encontramos en los murales de Gálvez Suárez, en el Palacio Nacional de la Cultura de Ciudad de Guatemala. Los volcanes proporcionan ese sentido de naturaleza indomable con la que se ha pretendido *vender* a nuestro país como promesa paradisiaca. Juntas resumen la importancia de dar continuidad a un imaginario de nacionalismos y relaciones que ambos países construyeron, mano a mano o de manera independiente, desde épocas coloniales; pero, claro, pasaron las décadas y frente a los nuevos aires y el pronóstico de cambio la efigie perdió vigencia.

Relato todo esto porque solo al hacer un recuento honesto de una situación, al comprender sus fortalezas y debilidades, nos es posible trascenderla. En ese marco de transiciones, comenzaron a surgir los primeros diseños. En muchos se reconocen íconos, signos y símbolos que se refieren a España, tópicos —sin duda— que nos sitúan frente a un país que apenas conocemos o creemos conocer demasiado: vestidos de volantes, zapatos flamencos, toros y lunares. En el primer sitio web aún se registran algunas de estas curiosidades. Elaborada por la empresa La otra mitad, la página da la bienvenida con una tonadilla de castañuelas y marimbas. Algo ingenuo, lo sé.

Otro factor que determinó la planificación de esta primera etapa, como ya se ha sugerido, fueron los pocos recursos que recibía el Centro Cultural; sin embargo, en esto yo ya tenía experiencia. Vivir de la adversidad y trabajar con poco para alcanzar bastante ha sido la historia de mi breve incursión en el diseño gráfico y la gestión cultural en general. Esto explica por qué surgieron algunos proyectos descabellados: como la convocatoria llamada *Crónicas Marcianas*, que invitaba a cineastas a realizar videos de ciencia ficción pero, como regla general, con escasos recursos. Lo cual era una ficción por sí misma.

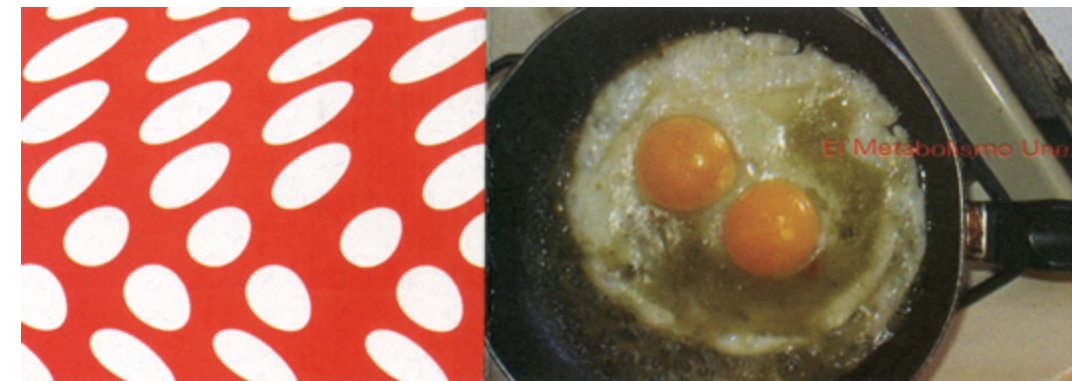
A estas alturas tengo que confesar que, a la par de los mil oficios que supone estar al frente de un centro cultural, siempre percibí el espacio como un privilegio. Ante la imposibilidad de pagar a un diseñador o empresa de diseño pude poner en práctica lo poco que sabía. Este oficio *ad honorem* no hubiera sido posible sin el apoyo de Impala, una pequeña imprenta que aún queda en los alrededores de 4° Norte y que nos ayudaba a la elaboración y digitalización de los artes finales. El resultado de esta colaboración, de este gusto personal por dedicarle horas extras al trabajo, supongo que hizo posible que marcáramos alguna diferencia en la manera en que el centro se presentaba ante el público y en cómo lo percibirían de ahí en adelante: como un lugar donde estaban pasando cosas alejadas de lo convencional y donde se inyectaba una dosis de humor, cada vez que podíamos quitarnos las corbatas.

En 2004 las condiciones del CCE/G cambiaron. Hubo mayores recursos para imprimir invitaciones para cada una de las actividades, que se habían cuadruplicado a lo largo de un año. Para mí el formato de las postales ha sido un modelo recurrente en el Centro Cultural, tanto por su eficacia comunicativa como por la posibilidad de envío. La postal se encuentra en la frontera de la invitación formal y el volante que puede repartirse en las calles. Imprimíamos alrededor de 1,000 postales para cada actividad, las distribuíamos en centros donde circulaban personas interesadas en la cultura y nuestras actividades. Se agotaban de inmediato. De manera intuitiva, nuestro público comenzó a coleccionarlas, una práctica que continúa hasta el día de hoy.

La generación de imágenes claras y sin abuso de efectos o filtros de Photoshop fueron pilares del diseño del CCE/G. La noción de fácil lectura fue un concepto que se extendió hacia las exposiciones de arte, especialmente en la distribución de títulos y textos museográficos. Hoy puedo afirmar que una de las mayores contribuciones de este centro ha sido la toma de conciencia de que una exposición puede crear su propia imagen. Para cada una se escogía un color y una tipografía que encontraba su lugar con elegancia. A pesar de las limitaciones de espacio, los conceptos de diseño aplicados a la museografía adquirieron notoriedad y ejercieron alguna influencia en el medio. Asimismo, este claro aprecio hacia el diseño gráfico hizo que integráramos a nuestras agendas exposiciones específicas sobre esta especialidad y más adelante sobre el diseño industrial en Guatemala. Dentro de un proyecto anual, al que titulamos *Diseño con propósito*, presentamos un pequeño panorama del campo del diseño, a lo que sumamos momentos de reflexión y discusión, conferencias magistrales y talleres.

Al revisar los materiales que se produjeron en esta primera etapa, y en contraste con las venideras, de mayor profesionalidad y precisión técnica, es posible encontrar errores y matices artesanales. En lo personal me gusta comparar los productos de ese momento con el diseño popular de trazos torpes que aparece en tiendas de barrios o sastrerías. De tanto verlos, se produce familiaridad y empatía, y ante todo cumplen con su propósito.

Rosina Cazali





**Viernes 13 AGST/ 20 hrs.**

### **Metabolismo**

Celebramos un año del traslado del **Centro Cultural de España** a **4ºnorte** y su presencia en este Distrito Cultural como un ente orgánico, un caldo de cultivo de sabores diversos y efectos permanentes, con una *performanCENA* donde la comida es preparada por la artista Sandra Monterroso para los comensales. Tu estás invitado.





la vida es una performance

# Centro Cultural de España

## Cultura Hispánica

octubre/05

### AGENDA DE PROGRAMACIÓN MENSUAL

**1er. Gabinete de Discusión Cinematográfica**

**sábados 1, 8, 15, 22 y 29 de octubre/ 9 a 11 hrs.**

Taller teórico práctico impartido por **Luis Acuña**

Inscripción previa. Mayor información: [acgch@guate.net.gt](mailto:acgch@guate.net.gt)

**mart 11/ 19 hrs.**  
Nervio Optico gran reserva con la selección y comentarios sobre la película "Les Duellistes", 1977, de Ridley Scott.

**juev 13/19 hrs.**  
Presentamos la conferencia COMIC Y CONTRACULTURA, impartida por Jorge Castritón. Entrada libre.

**vier 14/ 19 hrs.**  
Presentamos la película Alegre ma non troppo", España, 1994. Dirigida por Fernando Colomo, con Penelope Cruz y Pere Ponce.

**sáb 15/ 9 a 11 hrs.**  
Nervio Optico Gran Reserva. Primer Gabinete de Discusión Cinematográfica.

**mart 18/ 19 hrs.**  
Nervio Optico Gran Reserva "El", de Luis Buñuel (1953, México)

**juev 20 y vier 21 Cerrado/Celebrando la Revolución de Octubre**

**sáb 22/ 9 a 11 hrs.**  
Primer Gabinete de Discusión Cinematográfica.

**mart 25/ 19 hrs.**  
Nervio Optico Gran Reserva presenta "Strangers than paradise", Jean Jarmusch (1984, USA)

**juev 27/ 19 hrs.**  
En octubre iniciamos Ex Libris, un proyecto dirigido por Javier Payeras y dedicado a la literatura desde ópticas poco convencionales. En esta oportunidad iniciamos con Dal amor y otros demonios: Los mejores pasajes eróticos de la literatura.

**vier 28/ 19 hrs.**  
"El efecto mariposa" (España, 1995) Obra de Fernando Colomo. Con Còque Mallo y María Barranco.

**sáb 29/ 9 a 11 hrs.**  
Primer Gabinete de Discusión Cinematográfica.

**sáb 29/ 11 hrs.**  
Centroarte, las cápsulas informativas de arte contemporáneo, cierra su ciclo 2005 con la entrega de su recopilación de documentos y el debate sobre el panorama de las artes visuales en Guatemala.

Centro Cultural de España  
Cultura Hispánica

octubre/05

**Centro Cultural de España**  
guatemala

**lunes a viernes**  
9:30 a 13 hrs. y 14 a 19 hrs.  
**sábados** de 10 a 13 hrs.

**Biblioteca**  
**martes a viernes** en horario normal  
**sábados** de 10 a 13 hrs.

Distrito Cultural 4<sup>o</sup> norte  
Via 9 1-23 zona 4  
Guatemala, Ciudad  
Telfax 502 23 859 066 y 67  
[acgch@guate.net.gt](mailto:acgch@guate.net.gt)  
[www.centroculturaldeespana.com.gt](http://www.centroculturaldeespana.com.gt)

**octubre**

**sáb 1, 8, 15, 22 y 29 / 9 a 11 hrs.**

**Primer Gabinete de Discusión Cinematográfica.** Dirigido a periodistas culturales, cineastas, directores de cine y críticos en general. Taller teórico y práctico impartido por Luis Acuña. Con seguimiento a un proyecto editorial. Inscripción previa. Mayor información: [acgch@guate.net.gt](mailto:acgch@guate.net.gt)

**mar 4/ 19 hrs.**  
Iniciamos Octubre y Nervio Optico gran reserva con la selección y comentarios de Luis Acuña sobre la película "Ninoshima mon amour", 1959, de Alain Resnais.

**18 hrs.**  
Acompaña a las artistas Delcy Morelos y Mariana Varela durante el montaje de sus obras en vivo.

**miér 5/ 19 hrs.**  
Inauguración de la exposición 2lineas. Muestra de dibujo y pintura de las artistas Delcy Morelos y Mariana Varela, dos de las más importantes artistas del panorama artístico de Colombia

**jue 6/ 19 hrs.**  
Conferencia de María Lovino, curadora y experta en arte contemporáneo. Producción de las artes visuales en Colombia.

**vier 7/ 19 hrs.**  
Las películas de los viernes presenta "Amor tu cama rica", España, 1992. Dirigida por Emilio Martínez-Lazarró, con Pere Ponce, Adriana Gil, Néstor Nové.

**sáb 8/ 9 a 11 hrs.**  
Primer Gabinete de Discusión Cinematográfica.

**sáb 8/ 11 hrs.**  
Centroarte, las cápsulas informativas de arte contemporáneo, presenta UNA REVISIÓN DE LA PERFORMANCE EN GUATEMALA, impartida por Silvia Herrera Ubico. Con la participación de artistas y conoedores cercanos a una de las expresiones artísticas más relevantes en los últimos años en Guatemala.

2lineas  
Dibujo y pintura en Colombia

Delcy Morelos y Mariana Varela  
Curada por María Lovino

miércoles 5 OCT./05/19 hrs.

Centro Cultural de España  
Distrito Cultural 4<sup>o</sup> norte, zona 4 Guatemala



# Kitschisimos

Centro Cultural de España  
Cultura Hispánica

agosto/05



FOTO

AGENDA DE  
PROGRAMACIÓN  
MENSUAL

 <p><b>Centro Cultural de España guatemala</b></p> <p><b>lunes a viernes</b> 9:30 a 13 hrs. y 14 a 19 hrs. <b>sábados de 10 a 13 hrs.</b></p> <p><b>Biblioteca</b> <b>martes a viernes en horario normal</b> <b>sábados de 10 a 13 hrs.</b></p> <p>Distrito Cultural 4º norte Vía 5 1-23 zona 4 Guatemala, Ciudad Teléfax 502 23 899 066 y 87 ecicig@guate.net.gt www.centroculturaldeespana.com.gt</p>	<p><b>agosto</b></p> <p><b>mar 2/ 11 hrs.</b> DOCUMENTALES PARA LA TAREA presenta Los Nombres. Tema con Luis Buñuel (España, 1933).</p> <p><b>mar 2/ 19 hrs.</b> Nervio Optico Gran Reserva presenta la selección y comentarios de Luis Acuña. El rincón de Júpiter, de Volker Schlöndorff (Alemania, 1979).</p> <p><b>miér 3/ 18:30 hrs.</b> Presentación del libro El resucitado, de Humberto Hernández Cobos. Editorial Cultura. Entrada libre.</p> <p><b>jue 4/ 18:30 hrs.</b> Conversatorio Ética y Periodismo, debate público organizado por la Asociación ODS&amp;S</p> <p><b>viér 5/ 19 hrs.</b> Nervio Optico presenta su ciclo dedicado a los CHICAS. Incendios con Casas que nunca le ope- do Isabel Coixet (1996).</p>	<p><b>mar 9/ 11 hrs.</b> DOCUMENTALES PARA LA TAREA presenta El mundo de la voluntad de Lari Peñafiel (1930)</p> <p><b>mar 9/ 10 hrs.</b> NERVIO OPTICO GRAN RESERVA presenta la selección y comentarios de Luis Acuña. El ángel exterminador, de Luis Buñuel (España, 1962).</p> <p><b>miér 10/ 18:30 hrs.</b> KITSCHISIMOS. Exposición de fotografías y objetos kitsch y conversación con personalidades que distingan de una categoría estética pendiente de lo decadente. Entrada libre.</p> <p><b>viér 12/ 19 hrs.</b> Nervio Optico en su ciclo dedicado a las CHICAS presenta HOLA, estás sola, obra de Icar Botán del año 1995.</p> <p><b>sáb 13/ 11 hrs.</b> Centroarte presenta el tema Acercamiento al kitsch. Desde una óptica académica, el kitsch en la obra de arte en los últimos años. Conferencia ilustrada e impartida por Silvia Herrera Ulloa.</p> <p><b>mar 16/ 11 hrs.</b> DOCUMENTALES PARA LA TAREA presenta La batalla de Chile de Patricio Guzmán (1975-76).</p>	 <p><b>conversatorio</b> <b>Ética y Periodismo</b></p> <p><b>jueves 4 AGOSTO/05/18:30 hrs.</b></p> <p>Con la participación de <b>Raúl Alas y Julio Vielman</b></p> <p>Centro Cultural de España Distrito Cultural 4º norte, zona 4 Guatemala</p>
--	--	---	---





## AGENDA DE PROGRAMACIÓN MENSUAL

<p><b>KRIPTONITA</b></p> <p>Walterio Iraheta</p> <p>exposición abierta desde Jueves 28 de OCT a Dic. 10/2004</p>	<p><b>Miércoles 3/17 hrs.</b>  <b>Radio, cine y televisión cubana. Desarrollo y logros.</b> Conferencia impartida por José Ramón Artigas, Presidente de la Asociación de Cine, Radio y Televisión de los artistas de Cuba.</p> <p><b>Jueves 4/19 hrs.</b>  <b>Diálogos en la biblioteca</b> presenta: La vida es un comic, una conversación con Sabrina Castillo, coreógrafa y estudiosa del movimiento corporal quien comparte su visión sobre la importancia de estimular la risa y el buen humor en una sociedad que convive con la pena.</p> <p><b>Viernes 5/19 hrs.</b>  <b>Nervio Óptico</b>, el cine del viernes, presenta el ciclo <b>La movida de Almodóvar</b>, un acercamiento a la obra de Pedro Almodóvar de los ochentas en un momento cuando todo estaba por hacerse. Iniciamos con <b>Laberinto de pasiones</b>.</p> <p><b>Sábados 6, 13, 20 y 27/10 a 12 hrs.</b>  <b>Centrotearte</b> da inicio su taller para jóvenes en vacaciones: <b>Paisajes</b>. Una experiencia de sensibilización hacia</p>	<p>formas del arte como el Land Art y Arte Povera que concluye con la realización de una obra de intervención del entorno de 4º norte. Taller impartido por Isabel Ruiz y Wendy Serrano. Cupo limitado para jóvenes de 10 a 16 años. Inscripciones previas.</p> <p><b>Miércoles 10/19 hrs.</b>  <b>De españoles a ladinos. Cambio Social y parentesco en el altiplano central colonial guatemalteco.</b> Presentado por el Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas de la Escuela de Historia de la USAC a su autora Isabel Rodas.</p> <p><b>Jueves 11/19 hrs.</b>  <b>Acercamiento a la historia del comic.</b> Una charla impartida por Jorge Castrillón, quien hace un recorrido por los momentos históricos más importantes en la producción del arte del comic y los tebeos en España y otros países donde existen como cultura tradicional y creciente.</p> <p><b>Viernes 12/19 hrs.</b>  <b>Nervio Óptico</b>, continúa con su ciclo <b>La movida de Almodóvar</b> y con la película <b>Entre tinieblas</b>.</p>	<p><b>Cultura Hispánica</b></p> <p>Centro Cultural de España</p> <p>la vida es un comic</p> <p>NOV/04 DIC/04</p>
<p>Con aires de España en Guatemala</p> <p>de 9:30 a 12:30 hrs. y de 14:30 a 17:30 hrs. martes a viernes en horario normal. Sábados de 11 a 13 y 14 a 16 hrs. Noches guías sábados 19 y 18 hrs.</p> <p>Oficina Cultura 87 arena Guatemala, Ciudad de los Angeles 87</p>	<p><b>Martes 16 y miércoles 17</b>  <b>Las producciones en los centros de investigación social en Guatemala.</b> Tardes de diálogos organizados por el Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas de la Escuela de Historia/USAC y FLACSO.</p> <p><b>Jueves 18/ 10 a 18 hrs.</b>  <b>¿Por qué una exposición?</b> Breve taller de gestión cultural que se centra en las exposiciones temporales como estrategia de la política cultural y medio de comunicación social.</p> <p><b>Viernes 19/ 19 hrs.</b>  <b>Nervio Óptico</b>, al continúa con su ciclo <b>La movida de Almodóvar</b>. Qué he hecho yo para merecer esto.</p> <p><b>Martes 23/ 19 hrs.</b>  <b>Presentación de la Fundación CRECER de Servicios Empresariales para la Competitividad y el Desarrollo Sostenible.</b> Análisis de mercados no tradicionales y la introducción de productos artesanales en escenarios internacionales.</p>	<p>Conferencia que se complementa con una exhibición de productos en Seal Etiqueta.</p> <p><b>Miércoles 24/ 19 hrs.</b>  <b>Celebración de la entrega del libro Mujer, cuerpo y palabra.</b> Compilado por Myron Ávila, reúne poesía de mujeres de la Guatemala de hoy: Margarita Carrera, Luz Méndez de la Vega, Isabel de los Angeles Ruano, Dora Quiñónez, Ana María Rodas, Carmen Matute, Dina Posada, Johanna Godoy, Carolina Escobar Sarti y Regina José Galindo.</p> <p><b>Jueves 25/ 19 hrs.</b>  <b>Sala de Emergencias</b> presenta el proyecto <b>Saraguate</b>. Un proyecto que ronda en torno a las voces de la percusión y realiza fusiones con objetos extra musicales como el sonido del tap dance.</p> <p><b>Viernes 26/ 19 hrs.</b>  <b>Nervio Óptico</b>, presenta <b>La movida de Almodóvar</b>, y la película <b>La ley del deseo</b>.</p> <p><b>Diciembre Miércoles 1/19 hrs.</b>  <b>Sala de Emergencias</b>, presenta el conversatorio <b>Dilemas de la producción</b></p>	<p>musical en Guatemala. El hoy y las perspectivas a futuro.</p> <p><b>Jueves 2/19hrs</b>  <b>Centrotearte</b>, el programa educativo del Centro Cultural de España, hace entrega de su primer material de documentación. Un CD con imágenes y textos que sintetizan los contenidos de los temas presentados durante 2004.</p> <p><b>Viernes 3/19 hrs.</b>  <b>Nervio Óptico</b> presenta <b>TIC TAC</b> de Rosa Vargas. Realizada en 1997. La historia fantástica de un niño que quiere conocer la eternidad.</p> <p><b>Jueves 9/19 hrs.</b>  <b>Noches de estrellas.</b> Concluimos nuestras actividades de 2004 con nuestra fiesta tradicional de convivencia bajo las estrellas. Invitación especial.</p> <p><b>Viernes 10/19 hrs.</b>  <b>Nervio Óptico</b> presenta <b>El bosque animado</b> de José Luis Cuertis. La Galicia de los años treinta y un bosque que está embrujado son los protagonistas.</p>

en julio  
**fullteatro**

>>miércoles 13>  
19 hrs. **Diquis**  
**Tiquis/Costa Rica**  
>>jueves 14> 10 am  
**Coloquio/**  
**Panoramas**  
centroamericanos  
>>martes 19> 19 hrs.  
**NET/Costa Rica**

**vier 16/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta *Huevos de Oro*, obra de Bigas Luna del año 1993.

**18 hrs.**  
Asamblea General de la Asociación de Exteóricos de Guatemala en España.

**mar 19/ 19 hrs.**  
Seguimos con FULLteatro. Grupo NET y su puesta en escena *Ex...* de Samuel Beckett. Entrada libre hasta llenar aforo.

**miér 20/ 19 hrs.**  
Conversatorio *Representaciones Indígenas en la literatura guatemalteca*, desde la voz de intelectuales indígenas.

**jue 21/ 19 hrs.**  
Presentación y comentarios del libro *Biografía Política de Guatemala*, Vol. II a su autor Francisco Villagrán Kramer. Presenta Editorial FLACSO.

**vier 22/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta *La red y la luna*, obra de Bigas Luna (1995).

**sáb 23/ 11 hrs.**  
Centroarte, las cápsulas informativas de arte contemporáneo presenta *Pattern and decoration. Un volver al horror al vacío*. Charla dirigida por Silvia Herrera Ubico.

**mar 26/ 19 hrs.**  
NERVIO ÓPTICO GRAN RESERVA presenta: *Jules et Jim*, de François Truffaut (Francia, 1962) Selección y comentarios de Luis Aceituno.

**miér 27/ 19 hrs.**  
Entrega del libro *Sexualidad en la poesía del Siglo XX de Guatemala*, a sus autores: Aida Toledo y Juan Fernando Cifuentes (Editorial Palo de Hormigo).

**jue 28/ 19 hrs.**  
Presentación y comentarios del libro *Fábula del Taburón y las Sardinas*, por su autor Juan José Arévalo. Editorial FLACSO. Entrada libre.

**vier 29/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta otra obra de Bigas Luna: *La cámara del Titanic* (1997).



**Serpentario**  
Centro Cultural de España  
Cultura Hispánica  
julio/05



Centro Cultural de España  
guatemala

**lunes a viernes**  
9:30 a 13 hrs. y 14 a 19 hrs.  
**sábados** de 10 a 13 hrs.

**Biblioteca**  
**martes a viernes** en horario normal  
**sábados** de 10 a 13 hrs.

**Districto Cultural 4º norte**  
Vía 5 1-23 zona 4  
Guatemala, Ciudad  
Telfax 502 23 858 066 y 67  
cecigch@guate.net.gt  
www.centroculturaldeespana.com.gt



**julio**

**mar 5/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico Gran Reserva presenta la película *Dogville*, de Lars Von Trier (USA, 2003) selección y comentarios de Luis Aceituno.

**miér 6/ 19 hrs.**  
SERPENTARIO. Proyectos in situ del artista Darío Escobar. Entrada libre.

**jue 7/ 19 hrs.**  
Conferencia *Implicaciones de la estructura ceremonial*, impartida por Víctor Zamudio Taylor, curador permanente Project Rooms de ARCO/España.

**viér 8/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta su ciclo dedicado a la obra de Bigas Luna. Iniciamos con *Jamón Jamón* (1992).

**18:30 hrs.**  
Presentación del libro *La Masfemina* gótica de Julio Mendizábal. Editorial Magna Terra.

**sáb 9/ 11 hrs.**  
Centroarte presenta el tema *La vuelta al objeto: El Neo-Dadaí, los ensamblajes. El Dadaísmo*, desde sus inicios, es más que un arte una actitud ante la vida. Conferencia ilustrada e impartida por Silvia Herrera Ubico.

**mar 12/ 10 hrs.**  
NERVIO ÓPTICO GRAN RESERVA presenta: *El contrato del dibujante*, de Peter Greenaway (Inglaterra, 1983) Comentarios de Luis Aceituno.

**miér 13/ 19 hrs.**  
FULLteatro con la experimental presentación de *Osaka Tokyo*, uno de los mejores grupos de teatro experimental de Centroamérica. Entrada libre hasta llenar aforo.

**jue 14/ 10 hrs.**  
Coloquio **PANORAMA CENTRO AMERICANO DE TEATRO**. Participan creadores del teatro (regional). Grupo Rayuela. Puente Centroamericano, Escacio Blanco, Diquis Teatre y Grupo NET. Inscripción previa.

**jue 14/ 19 hrs.**  
Presentación del libro *Terminar la guerra, trazar la Paz*, de Juan Hernández Pico. Editorial FLACSO.



**Termina el CUENTO ...y viaja a España**  
Mayor información  
Centro Cultural de España  
Tel 502 23859066 y 67 cecigch@guate.net.gt

ensamblajes. El  
ios, es más que un  
vida. Conferencia  
Silvia Herrera Ubico.  
SERVA presenta: *El*  
e Peter Greenaway  
ios de Luis Aceituno.  
dinaria presentación  
os mejores grupos  
de Centroamérica.  
aforo.  
NTRO AMERICANO  
creadores del teatro  
yuela, Puente

**QVI-XOTE**  
IV CENTENARIO

UNIÓN LLATINA  
UNIÓN LATINA  
UNION LATINE  
UNIONE LATINA  
UNIÃO LATINA  
UNIŊEA LATINĂ

**TERMINA el CUENTO ...y viaja a España**

**AGENDA DE PROGRAMACIÓN MENSUAL**

**Soldados de Salamina**  
Basada en la novela de **Javier Cercas**

**Pendulón**  
Basada en la novela de **Antonio Muñoz M.**

**Mi vida sin mí**  
Basada en un cuento de **Nancy Kincaid**

**El alquimista impaciente**  
Basada en una novela de **Lorenzo Silva**

**La riqueza del Bolchevique**  
Basada en una novela de **Lorenzo Silva**

**nervio óptico**  
En abril, el cine de los **viernes** celebra la **primavera y los libros**

19 hrs. Entrada libre

**mar 19/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico Gran Reserva presenta *Mecánica Nacional*, Arturo Ripstein, (México, 1971) Selección y comentarios de Luis Aceituno.

**miér 20/ 19 hrs.**  
*De Quijotes, poetas y locos...*, el proyecto que celebra el IV Centenario de El Quijote, presenta una lectura polifónica y acción literaria con 56 personalidades del medio cultural de Guatemala. Documentación fílmica a cargo de Julio Hernández.

**jue 21/ 19 hrs.**  
Revistas y suplementos culturales: sueños y dramas. Una conversación con aquellos que han tenido la osadía de inventar estos espacios para la cultura en Guatemala.

**viér 22/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta *El alquimista impaciente* (2002), de Patricia Ferreira, basada en la novela homónima de Lorenzo Silva.

**sáb 23/ 11 hrs.**  
Centroarte presenta 45 minutos de información sobre Neo-Manierismo.

anacronismo, figuración libre y transvanguardia. Charla impartida por **Silvia Herrera Ubico**.

**mar 26/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico Gran Reserva presenta *The Party*, Blake Edwards, EE.UU. 1968. Con Peter Sellers. Selección y comentarios de Luis Aceituno.

**miér 27/ 19 hrs.**  
Sala de emergencias presenta el disco y concierto *Hojas de Álbum*, del maestro **Joaquín Orellana**. Un compositor siempre emergente.

**jue 28/ 19 hrs.**  
*Las chicas cuando pegan pegan dos veces. Cómic y género*. Heroínas y musas que toman presencia con astucia, poderes y saberes propios de su género. Tercera charla impartida por Jorge Castrillón.

**viér 29/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta *La riqueza del bolchevique* (2003) de **Manuel Martín Guecua**, basada en el relato homónimo de Lorenzo Silva.

**QVI-XOTE**  
en continuo

**abril/05**

Centro Cultural de España  
Cultura Hispánica

**Centro Cultural de España**  
guatemala

**martes a viernes**  
9:30 a 13 hrs. y 14 a 19 hrs.  
**sábados** de 10 a 13 hrs. y 15 a 18 hrs.

**Biblioteca**  
**martes a viernes** en horario normal  
**sábados** de 10 a 13 hrs.

**Districto Cultural 4º norte**  
Vía 5 1-23 zona 4  
Guatemala, Ciudad  
Telfax 502 23 858 066 y 67  
cecigch@guate.net.gt

**abril**

**viér 1/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico dedica su ciclo dedicado a los libros con la película *Soldados de Salamina* (2002) de David Trueba y basada en la novela homónima de Javier Cercas.

**mar 5/ 19 hrs.**  
Gran Reserva presenta la selección y comentarios de Luis Aceituno: *Underground*, de Emir Kusturica, (Francia, 1995) Gran metáfora del fin de un país (Yugoslavia) y de toda una sociedad.

**viér 8/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta *Pendulón* (2000) de Isidor Unzué, basada en la novela homónima de Antonio Muñoz Molina.

**sáb 9/ 19 hrs.**  
Centroarte presenta el tema *La pintura hoy*, impartida por Silvia Herrera Ubico.

**mar 12/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico Gran Reserva presenta *Pendulón* en Tokio, (Sofia Coppola, USA-Japón, 2003) Selección y comentarios de Luis Aceituno.

**miér 13/ 19 hrs.**  
*La otra mirada*. Exposición del artista **Rodolfo Abularach**. Reflexión del tema que inspiró a este verdadero maestro de la estética guatemalteca durante tres décadas.

**sáb 16/ 17 hrs.**  
*La otra mirada*. Inscripción de exposición paralela en el Centro de Formación de la Cooperación Española, en Antigua Guatemala.

**jue 14/ 19 hrs.**  
Editorial Palo de Hormigo hace entrega del libro *La Sonrisa Irónica*, a su autor **Ronald Flores**. Con los comentarios de Luis Aceituno, Julio Serrano, Ovidio Salazar y Rosina Casar.

**viér 15/ 19 hrs.**  
Nervio Óptico presenta *Mi vida sin mí* (2002), de Isabel Coixet, basada en suena *Preserving the ball is a raft*, escrito por Nancy Kincaid.

**QVI-XOTE**  
en continuo

**abril/05**

Centro Cultural de España  
Cultura Hispánica

**De Quijotes, poetas y locos...**  
lectura polifónica y acción literaria documentada por **Julio Hernández**  
20 ABRIL 05



Invitación para la inauguración de  
**CULTURA NATURA**





Centro Cultural de España  
guatemala

Le invita a conversar con

**LUIS ACEITUNO**  
Periodista, escritor, editor del suplemento El Acordeón de Diario El Periódico. Artífice de la selección y los comentarios de las películas que conformaron el Ciclo Nervio Optico Gran Reserva 2005.

Le entrevistan

Julio **Hernández**  
Jorge **Castrillón**

martes 13 DICIEMBRE/05/19:00 hrs.

Posteriormente a la entrevista se proyectará la película *El hombre de la cámara* (Vertov/Rusia/1929)

Distrito Cultural **4° norte**  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA

de  
sala  
de  
emergencias

VIDA, OBRA Y MUERTE DE UN DISCO  
El mercado discográfico en Guatemala

Centro Cultural de España  
guatemala

Y SU PROYECTO SALA DE EMERGENCIAS,  
la sala para las propuestas musicales emergentes en Guatemala, tienen el gusto de invitarte a la mesa redonda

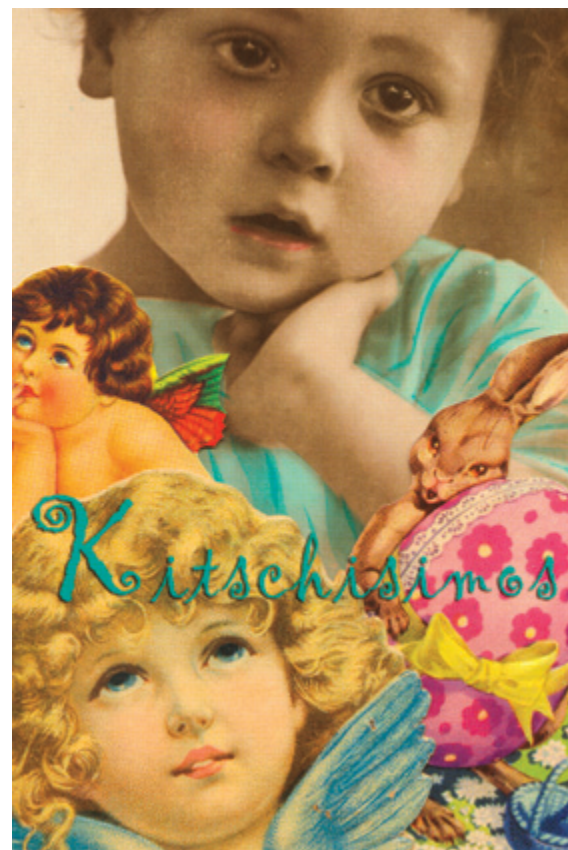
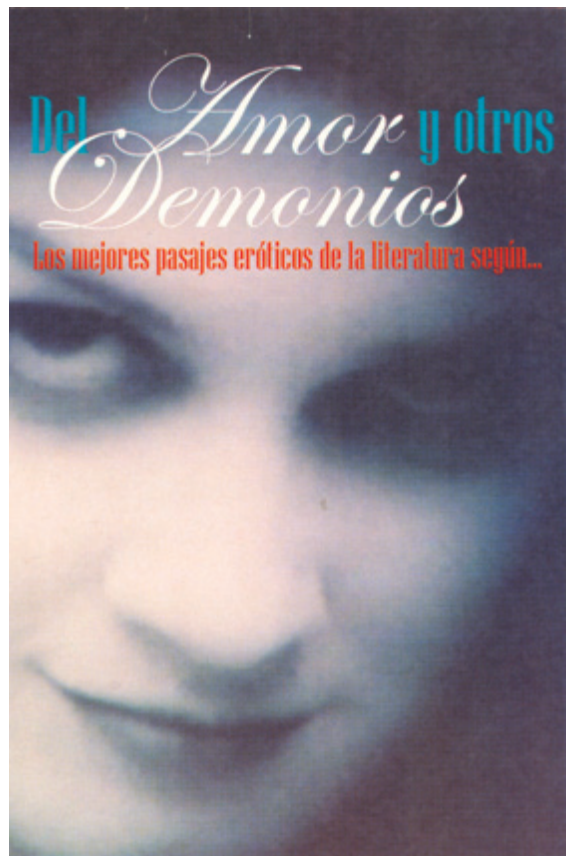
**VIDA, OBRA Y MUERTE DE UN DISCO**  
El mercado discográfico en Guatemala

Conducida por Jorge Sierra. Con la participación de

Jorge Estrada (Audiotrack Estudio)  
Giacomo Buonafina (Primera Generación)  
Fernando Pérez (voz líder de Malacates Trébol Shop)  
Julio García (Radio Si Sideral)

miércoles 1 DICIEMBRE/04/19 hrs.

Distrito Cultural 4° norte  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA



Centro Cultural de España  
guatemala

EX LIBRIS

Le invita al conversatorio

**DEL AMOR Y OTROS DEMONIOS**  
Los mejores pasajes eróticos de la literatura

Según...

Carlos **Cabrera** (Poeta)  
Carlos **Aldana** (Lector)  
Cecilia **Ramos** (Sexóloga)  
Dario **Escobar** (Artista)  
Marta **Sandoval** (Periodista)  
Alejandra **Selórzano** (Actriz)  
Luis **Alejés** (Poeta)  
Jessica **Masaya** (Escritora)

Moderador: Javier **Payeras**

jueves 27 OCTUBRE/05/19:00 hrs.

Distrito Cultural 4<sup>o</sup> Norte  
Via 5 1-23, Zona 4 GUATEMALA

Centro Cultural de España  
guatemala

Tiene el gusto de invitarle a la inauguración de la exposición

**KITSCHÍSIMO** guatemalteco  
Una selección de objetos kitsch de distintos entornos guatemaltecos, realizada por excelentes personalidades del medio cultural.

Y al conversatorio acompañado de comentarios y música. Con la participación de:

Thelma **Álvarez**  
Andrés **Zepeda**  
Emiliano **Valdés**  
María Elena **Schlesinger**

miércoles 10 AGOSTO/05/19:30 hrs.

Distrito Cultural 4<sup>o</sup> Norte  
Via 5 1-23 zona 4 GUATEMALA

Centro Cultural de España  
guatemala

DOSES  
Asociación Desarrollo, Organización, Servicios y Estudios Socioculturales

Tienen el gusto de invitarle al debate

**ETICA Y PERIODISMO**

Con la participación de

Raúl **Alas**  
Director corporativo de Corporación de Noticias  
Julio **Vielman**  
Periodista y economista

jueves 4 AGOSTO/05/18:30 hrs.

Distrito Cultural 4<sup>o</sup> Norte  
Via 5 1-23 zona 4 GUATEMALA



Narradores del Siglo XX en **Guatemala**

Centro Cultural de España  
guatemala

Tiene el gusto de invitarle a su primer conversatorio

**FICCIONES**

UN ESPACIO PARA LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA DE GUATEMALA que realiza un

Reconocimiento de los narradores del Siglo XX

Con la participación de

Arturo **Monterroso** (ensayista y cuentista)  
Luis **Aceituno** (periodista y cuentista)

Moderada  
Ana María **Rodas**  
(poeta, ensayista, cuentista)

miércoles 23 FEBRERO/05/19 hrs.

Districto Cultural 4º norte  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA



Centro Cultural de España  
guatemala

Tiene el gusto de invitarle a la conferencia sobre

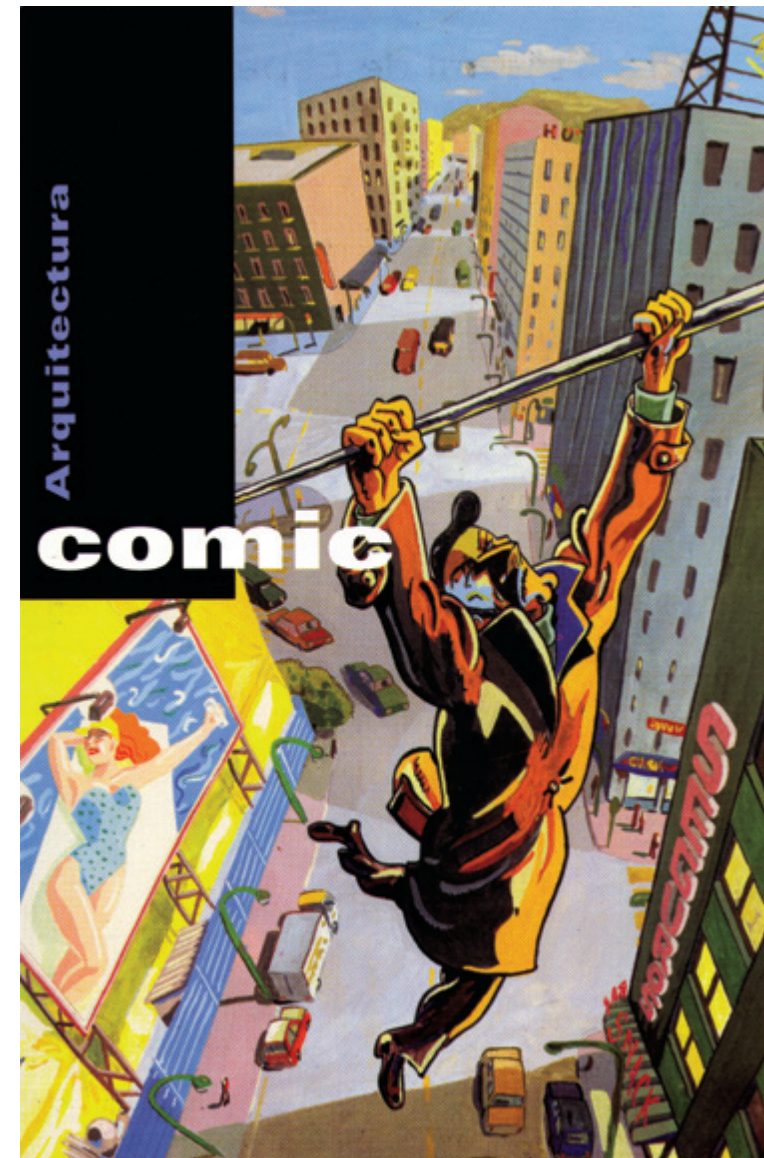
**GÉNERO Y COMIC**  
Las chicas cuando pegan pegan dos veces.  
Heroínas y musas del cómic, que toman presencia con astucia, poderes y saberes propios de su género.

Impartida por

Jorge Castrillón Castán  
(Historiador del Arte por la Universidad de Valladolid y Universidad de Pisa, Italia)

jueves 28 ABRIL /05/19 hrs.

Districto Cultural 4º norte  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA



Centro Cultural de España  
guatemala

Tiene el gusto de invitarle a la conferencia sobre

**ARQUITECTURA Y COMIC**  
Importancia de los espacios urbanos y las estructuras arquitectónicas vistas a través de la historia del cómic.

Impartida por

Jorge Castrillón Castán  
(Historiador del Arte por la Universidad de Valladolid y Universidad de Pisa, Italia)

jueves 24 FEBRERO/05/19 hrs.

Districto Cultural 4º norte  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA

# CREATIVIDAD Y LOCURA



De Quijotes, po

CREATIVIDAD Y LOCURA

De Quijotes, poetas y locos...



2005 IV CENTENARIO DE EL QUIJOTE

Centro Cultural de España  
guatemala

De Quijotes, poetas y locos...

Celebra el IV Centenario de El Quijote  
con un conversatorio sobre

CREATIVIDAD Y LOCURA


Con la participación de

Alejandra Flores (poeta y psiquiatra)  
Rodolfo Kepfer (psiquiatra)  
Joaquín Orellana (músico y compositor)

Moderada  
Carolina Escobar Sarti  
(poeta, ensayista, narradora)

miércoles 26 ENERO/05/19 hrs.

Districto Cultural 4º norte  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA





Centro Cultural de España  
guatemala

Y SU PROYECTO SALA DE EMERGENCIAS  
la sala para las propuestas musicales emergentes,  
tienen el gusto de invitarle al conversatorio

Los AÑOS ROCKEROS

Un reencuentro con las figuras  
fundacionales del ROCK guatemalteco

Con la participación de

Maco Luna (Cuerpo y Alma)  
Ricardo Molina (Apple Pie)  
Guillermo Antillón (La Compañía)  
Juan Chavarria (Plástico Pesado)  
David Gandarias (S.O.S.)  
Raúl Mackin (Caballo Loco)  
Willy Maldonado (Picaro)

Comentarios de Gabriela Escobar,  
Luis Acetuno y Jorge Sierra

miércoles 11 MAYO/05/19 hrs.

Distrito Cultural 4<sup>to</sup> norte  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA



centrodearte agosto/05



Centro Cultural de España  
guatemala

Tiene el gusto de invitarle al homenaje

LÁGRIMAS NEGRAS

En honor del intelectual

Ariel Ribeaux Diago  
(Cuba/Guatemala, Cuernavaca, Columnista de  
diario El Periódico, Crítico de arte, teatro y literatura)

Breve reconocimiento de su obra  
y proyección del concierto  
Lágrimas Negras, de Babo y Cigala

Donación voluntaria de Q30 a Q100.  
Lo recaudado será destinado a la  
recuperación del homenajeado.

miércoles 9 MARZO/05/19 hrs.

Distrito Cultural 6<sup>to</sup> norte



Clínicas de  
Discusión Ante la  
Escultura Contemporánea

Centro Cultural de España  
guatemala

Te invita a participar en sus

CLÍNICAS DE DISCUSIÓN  
Ante la ESCULTURA CONTEMPORÁNEA

Impartidas por **Dario Escobar**

Taller de discusión y análisis en torno a la escultura, sus extensiones  
formales en el proceso de creación, el análisis de la conducta del  
objeto en el espacio y el destino de este en los mercados internacionales  
y locales.

Dirigido a artistas, estudiantes de arte, críticos de arte y curadores,  
interesados en los procesos artísticos del arte actual y sus efectos.

**29 de noviembre** de 16 a 19 hrs.  
**30 de noviembre** 10 hrs. Recorrido por talleres  
y espacios escultóricos. Punto de reunión:  
CC-España 4<sup>to</sup>norte, Zona 4  
**1 de diciembre** de 16 a 19 hrs.

Para inscribirse, envíenos el nombre del escultor o el de la escultura que  
considera trascendental para la comprensión de las transformaciones  
de este mundo en las últimas décadas. Enviémosle también un breve  
comentario del por qué de su elección a: [centro@guate.net.gt](mailto:centro@guate.net.gt)

MAYOR INFORMACIÓN: 502 2385066 y 47

Imagen: Jeff Koons, Balloon Dog, 1994-2001 Acero inoxidable con baño  
transparente, 307,3 x 363,2 x 114,3 cms.

Distrito Cultural 4<sup>to</sup> norte  
Vía 5 1-23 zona 4 GUATEMALA

Programación **CENTRODEARTE**, ciclos de formación en arte contemporáneo.



## Antología mínima: las palabras y el deseo

# VERSOLARIS

CINCO AÑOS DE HISTORIA VISUAL  
(O LOS CAMINOS DE LA MIRADA GRÁFICA EN GUATEMALA)

**LA DISCUSIÓN** sobre si el diseño es o no arte es un tema que, aunque vigente, carece de novedad. Ha dado de qué hablar durante décadas, y resulta difícil creer que se pueda llegar en breve a un consenso satisfactorio; pero, más allá de esto, es indiscutible que, cada vez más, el diseño se asocia con las artes plásticas contemporáneas y que la atención sobre su producción se ha incrementado al punto de que han surgido publicaciones especializadas, además de los catálogos que recopilan ejemplos más o menos relevantes en contextos socio-culturales concretos (para muestra, un botón). De hecho, grandes referentes de la cultura visual contemporánea lo han incorporado a su ámbito de interés. Incluso Taschen, icono mundial de la industria editorial vinculada a las artes plásticas, lo ha convertido en uno de sus pilares: desde compilaciones de viejos carteles de Las Vegas, hasta el nuevo compendio de diseño gráfico latinoamericano de Felipe Taborda... Hoy, el diseño es parte de todo discurso asociado a las artes.

Sin pretender discernir un dilema tan complejo, cabe señalar que el diseño comparte efectivamente con otras artes, aún llamadas bellas, algunas de sus premisas y corolarios, e incluso algunos de sus resultados y sus formas o manifestaciones más sobresalientes. En breve, el *quid* del asunto radica en la utilidad del diseño y su ausencia aparente en el arte. Su función, en los argumentos de sus detractores, funge como criterio descalificador de su valor y, no obstante, la esencia de la arquitectura, una bella arte por excelencia, se basa, precisamente, en la función y el diseño para constituir su *ethos* artístico.

Parece que el diseño es un quehacer enigmático. Acaso porque plantea incógnitas, no solo sobre su naturaleza artística sino también sobre su génesis. Es más, el surgimiento de sus estrategias formales y discursivas no está del todo claro y mientras algunos sostienen que el diseño, en tanto disciplina moderna, aparece en el periodo de entreguerras, hay quienes sostienen que lo hizo a finales del siglo XIX como estrategia de inducción al consumo en la era industrial. Sin olvidar que el mensaje gráfico —deliberado— puede asociarse a la aparición de las primeras pinturas rupestres, lo cual coincide con las tesis sobre la intencionalidad didáctica de aquellas representaciones asombrosas de nuestros antepasados.

De cualquier manera, está claro que los límites entre el diseño y el arte están más borrosos que nunca, y que, afortunadamente, la discusión sobre si el primero pertenece o no al ámbito de la segunda se antoja poco relevante.

La contaminación entre ambas disciplinas va en aumento y está cada vez más digerida y asumida mutuamente. Basta con dar un vistazo al panorama del arte contemporáneo en el mundo para percatarse de que la presencia de este dilema es ubicua, por no decir aparente, y de que en muchos casos sus límites son francamente indiscernibles.

La artista estadounidense Barbara Kruger, por ejemplo, ha hecho del diseño gráfico la herramienta principal de su trabajo artístico, a tal punto que se puede argumentar, sin mayores complicaciones, que su aporte fundamental es, justamente, el diseño gráfico. A nadie más (ni artista ni diseñador) “pertenece” una tipografía —elemento cardinal de este lenguaje— como lo hace la Futura Bold Itálica a Kruger. Guatemala cuenta con algunos ejemplos importantes (y no suficientemente valorados) de esta tendencia, en la obra, por ejemplo, de Carlos Toledo, diseñador nacional radicado en Viena.

Epítome: para su campaña de rebajas de enero del 2007, la tienda por departamentos londinense Selfridges utilizó varios eslóganes-hechos-arte de la mencionada artista estadounidense. Frases como “I shop, therefore I am” (Compro, luego existo) y “Buy me, I’ll change your life” (Cómprame, cambiaré tu vida) cubrían las vitrinas del negocio de Oxford Street, de acuerdo a una suerte de manipulación del diseño que puso en jaque (y también un poco en duda, al llevar a un extremo un tanto absurdo) los límites del diseño como instrumento de la publicidad y el arte para el consumo...

Evidentemente, no siempre la simbiosis —o confusión— es llevada a este punto, y también sucede, cuando se trata de diseño al servicio del arte (o viceversa), que la distinción es clara y que una disciplina se subordina a la otra. Pienso en el trabajo del diseñador George Lois, cuyas portadas para la edición estadounidense de la revista *Esquire* durante las décadas de los 60 y 70, realmente artísticas pero sin pretensiones, fueron elaboradas con el único fin de ilustrar un artículo cuyos derechos pertenecían a escritores, fotógrafos y editores y no a las agencias de publicidad. Este año, sin embargo, le valen una retrospectiva en el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Quizá normalmente sea al revés, es decir, que las herramientas del arte estén a merced del diseño para que éste transmita su mensaje y cumpla su cometido persuasivo de la mejor manera posible (porque ésa es su función, ¿no?). “De la mejor manera” quiere —o quiero— decir de la forma más efectiva/afectiva, la más convincente, la más seductora, en fin, la más artística.

La posibilidad de la duda, de la ambigüedad, de perderse en los límites imprecisos que dividen una cosa de la otra, nos presenta mundos en los que merece la pena indagar, o cuando menos no desaprovechar como fuente de crecimiento y evolución conceptual. Más de alguna vez el diseño (significante) produjo un “trozo” de cultura visual que no fue superado por el mensaje que intentaba transmitir (significado) o por el evento o marca que anunciaba o publicitaba; no obstante, su existencia —y su intención discursiva— se justificó por permitir la partición de un elemento visual perdurable. Se me ocurre citar los carteles producidos por Josep Renau y compañía para ambos bandos de la guerra civil española, que se convirtieron con el tiempo en iconos de la cultura visual. A tal punto es así que si hoy son objeto de retrospectivas enteras en museos de primer orden, a pesar de sus mensajes obsoletos y relegados a documentos de archivo, es porque han tenido una vida mucho más longeva que las ideologías que les dieron origen. En casos como éste nos damos cuenta de la trascendencia de la forma en función de los contenidos.

La producción del Centro Cultural de España ha seguido un poco esa línea a menudo indistinguible —o acaso indiscernible— entre las dos disciplinas: ha tenido que transmitir mensajes claros en función de sus objetivos, pero también se ha asociado con sus contenidos, ha jugado, ha dialogado, se ha contaminado y ha terminado por ser parte de ellos. De esa relación estrecha, a veces promiscua, a veces más distante y pulcra, pero siempre fructífera, han surgido imágenes interesantes, que de manera modesta han formado parte de la conciencia visual de un cierto grupo de consumidores culturales. Se trata de imágenes que, sin importar en cuál de los dos ámbitos se hayan generado, han aportado al universo visual de la gestión del CCE/G, quizás también a la de otras instituciones y cada vez más —me gustaría creer— al fortalecimiento de la cultura visual contemporánea del país.

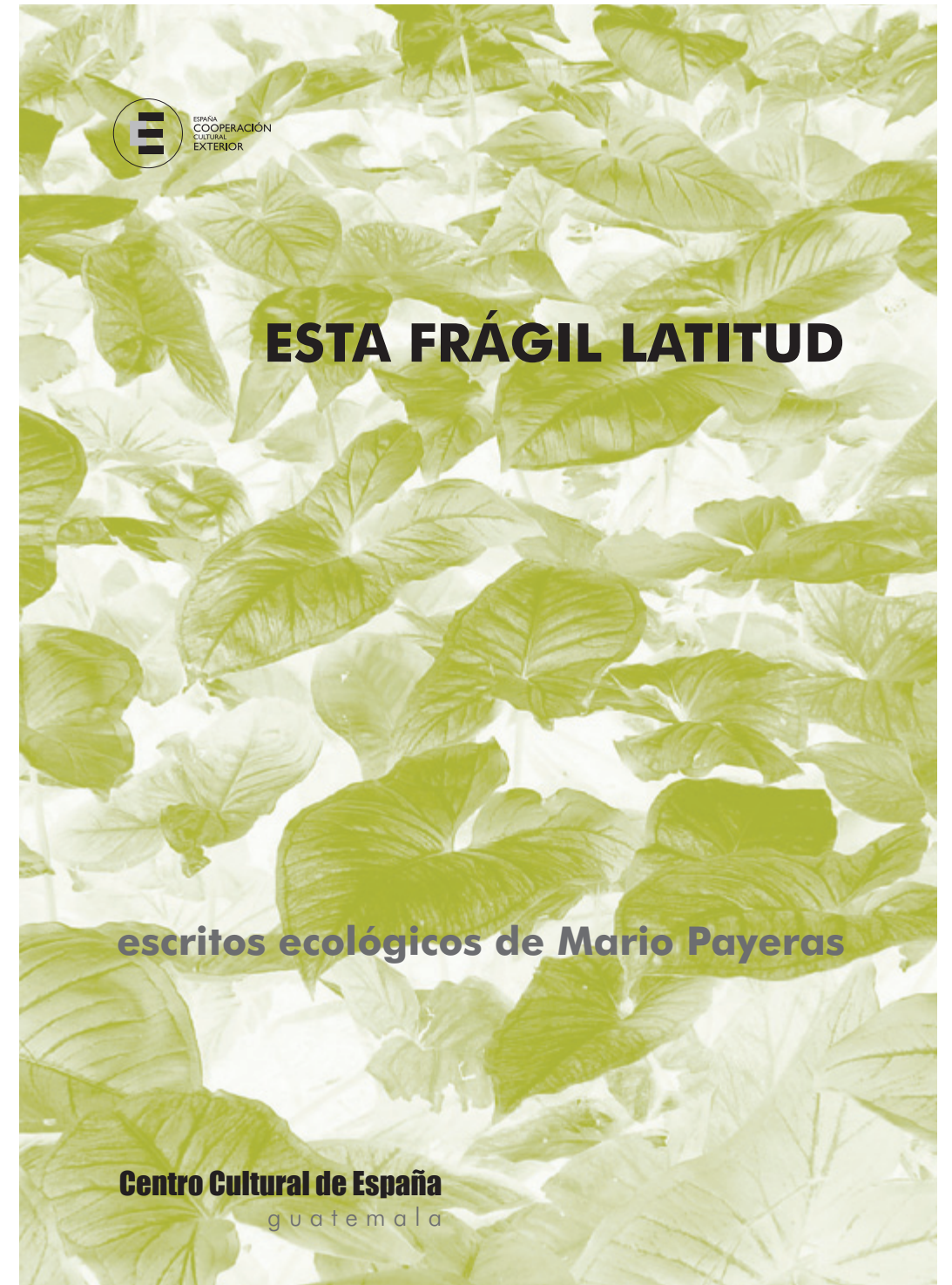
Las ilustraciones de Alejandro Azurdia, por citar un ejemplo, se han distribuido por todo el mundo como nuevos emisarios de una postura visual nacional que, tras los antecedentes ya lejanos de Roberto Cabrera y las contribuciones recientes de diseñadores (Álvarez, Villacinda, el propio Toledo, etc.), han marcado momentos importantes de la vida cultural de Guatemala.

Todo este desarrollo, que no agota el fenómeno a escala nacional (porque existen también otras modalidades del diseño), ha ido de la mano de las estrategias del Centro Cultural de España (de sus dirigentes, del monto de su presupuesto anual, de sus cooperantes eventuales, etc.) y ha reflejado la naturaleza de sus distintas etapas. Desde las primeras iniciativas de Rosina Cazali, en los inicios del por aquel entonces nuevo Centro Cultural de España, hasta la abundante y equilibrada producción actual, los cinco años recientes, en materia de diseño, son también cinco años de historia del Centro Cultural de España y, en alguna medida, de la historia visual de Guatemala.

Esperemos que queden muchos más, acompañando a las “otras miradas gráficas” que emergen en diversos rincones culturales y artísticos del país.

*Emiliano Valdés*

Esta antología se editó en ocasión de la serie de encuentros dedicados a la obra de Mario Payeras *El mundo como flor y como invento*, llevados a cabo en el Centro Cultural de España.





<p><b>Esto fragil latitud</b></p> <p>© de los textos <b>Yolanda Colom</b></p> <p>© de esta edición <b>Centro Cultural de España</b> g u a t e m a l a Via 5, 1-23 zona 4, 4<sup>a</sup> Norte t. [502] 23859066, 67 y 70 oecigth@quote.net.gt www.centroculturaldeespana.com.gt</p> <p>© de las imágenes <b>Centro Cultural de España y Ángel Poyón</b></p> <p>© Diseño: Emiliano Valdés <b>Centro Cultural de España</b> Cuidado de la edición: Alan Mills</p> <p>El proyecto visual <b>1, 2, 3 en voz alta</b> que acompaña esta antología fue realizado en el Jardín Botánico de la Universidad de San Carlos de Guatemala, durante el mes de julio de 2006 por el artista guatemalteco Ángel Poyón. Todas las fotografías por Rosina Cazali.</p> <p>La presente es una edición sin fines de lucro. Su comercialización queda completamente prohibida.</p> <p><b>Agosto de 2006</b></p> <p>© <b>Todos los derechos reservados.</b> Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en el transcurso por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito del Centro Cultural de España.</p>	<p><b>Índice</b></p> <p><b>El arte de cuidar la especie</b> 5 <i>Presentación</i></p> <p><b>Los árboles de zapote de Rubelolom*</b> 11</p> <p><b>El naranjo nupcial</b> 12 <i>del libro La latitud de la flor y el granizo</i></p> <p><b>Kilimanjaro*</b> 19</p> <p><b>Pájaros de invierno (fragmento)</b> 20 <i>del libro Los días de la selva</i></p> <p><b>iÉh, tú, joven cosmos venerable!</b> 23</p> <p><b>La mariposa de luz de Bel Sejic</b> 24 <i>del libro Fragmento sobre la poesía, las ballenas y la música</i></p> <p><b>Sierra de Chama*</b> 29</p> <p><b>Historia de la boa ratonera que no sintió pasar el tiempo</b> 30 <i>del libro El mundo como flor y como invento</i></p> <p><b>Tiempo de la tortuga*</b> 37</p> <p><b>El fruto óptimo de la libertad</b> 38 <i>del libro Fragmento sobre la poesía, las ballenas y la música</i></p> <p><b>Habia azacuanes en el aire*</b> 5</p> <p><small>* Todos los poemas pertenecen al libro <i>Poemas de la Zona Reina</i>.</small></p>
--	--



**El arte de cuidar la especie**  
**Presentación**

*En el canto de todas las aves canoras hay menos variedad melódica que en un aria de Mozart; pero toda la música no podría compensarnos, como bellas del mundo, por la extinción aunque fuera de los pájaros bobos.*

Mario Payeras

La emergencia de esta selección de textos coincide con la serie de actividades que el colectivo "El mundo como flor y como invento" organiza este año 2006, buscando no sólo difundir la obra de Mario Payeras (Guatemala 1940, México 1995), sino también impulsados por la idea de animar una posible discusión crítica sobre cultura, política y la imposterable relación entre ambos tópicos, normalmente disociados.

No resulta riesgoso afirmar que en pocos autores guatemaltecos se da un maridaje tan feliz entre preocupaciones culturales y reflexiones políticas, como es sensible en Mario Payeras. Y en muchos menos encontraremos un vínculo así de sólido entre una pulsión ética y su correspondiente devenir estético. Teoría y praxis, para decirlo con aquella jerga. Porque a Mario Payeras lo desvelaban por igual la espada incandescente de la poesía y los instintos migratorios del azacuan. Lo mismo una pieza de Brahms que la revolución china, o las estrategias de guerrilla urbana. Sus textos sabían navegar en distintas aguas y sus observaciones siempre estuvieron encaminadas a las más diversas vías.

El proyecto visual **1, 2, 3 EN VOZ ALTA** que acompaña esta antología fue realizado en el Jardín Botánico de la Universidad de San Carlos de Guatemala, durante el mes de julio de 2006 por el artista guatemalteco Ángel Poyón. Todas las fotografías por Rosina Cazali.

**Este fragil latido**

**Historia de la boa ratonera que no sintió pasar el tiempo**

Un escudado de urracas por el lado del sur despero a mediodía a la boa ratonera. Seis meses antes, al llegar a las grandes lluvias, se había comido tres ratones, y desde entonces permanecía enroscada en el tapete de una vivienda abandonada en la selva. Su piel estaba resacaída por una costra de entrecid virgo de pájaro y a su alrededor ya tenían un palmo los retoños del maderero flovido. La casa del baidico eran dos zarandales. Vestía precedida por un petro huellero y al entrar a la vivienda colgaban de una horqueta las escopetas de tubo y los mortales. Seguramente comenzaron a rapar con machete los hocerones flovidos. Habían algo de polvora y perdigones y parecían pendientes de lo que ocurriera al norte.

La sabiduría de la boa la hizo ponerse en movimiento. Imposiblemente se deslizo hasta el borón del poniente y los gorgones del techo volaron aullando en todas direcciones. Rápi por la pilatera, describiendo la espiral de las serpientes en el árbol de la vida, hasta el patio remontado de quebrajaste. En la luz de febrero seguían varados un reloj sin agujas y el almuerzo de pared de la *Farmacia Alcaz*. de la 18 calle y novena avenida, cuya cuenta en el tiempo se había quedado en marzo. Un familia de monos, en completo silencio, presenciaba desde los árboles lo que estaba ocurriendo. Era dos de febrero de mil novecientos cuarenta y siete.

Al internarse en la selva revisó uno a uno todos los acontecimientos del invierno. Todo parecía como lo había dibujado salvo la obra del tiempo. Ahí estaba el zapote que hizo resonar el silencio del bosque; una malva que de julio, al caer desde lo alto después del aguacero. Su materia poética se había descompuesto en la alquimia de la luz y el amor, pero su fórmula exacta continuaba en la semilla. A la vuelta de veinte años, un fruto que iba a caer al árbol nuevo en el mismo lugar y en el mismo minuto... para que se cumpliera el orden de las cosas.

**Historia de la boa ratonera que no sintió pasar el tiempo**

En la quebrada siguiente, las huellas del mapache que había estado allí en julio seguían intactas en la arena, las señales de los claramente su rumbo y sus propósitos. El pez que se iba a comer en aquel punto, el piratino equinoccio, nadaba aún río abajo, hacia el Vértice del Usumacinta, pero entre ambos no había interferencias. El descomulgado de los locos iba al norte como siempre.

En el interior de un ámbito de matiponas sintió la presencia de alguien y levantó la cabeza. Arriba, entre la luz, el techo de la selva estaba agobiado por una floración temprana de primavera. Hacia el sur, en efecto, presintió la jiblosa entrega transparente. Aunque aquella no era señal de peligro, de todas formas se detuvo. Treinta años antes, en una encrucijada similar de febrero, había visto por vez primera a los hombres. Abrían brecha en la selva para que pasara el arriá malás y se habían detenido bajo un árbol con luna. Uno de ellos se hizo fotografar frente al tronco barbado de dilavios. (Quedó en la imagen instantánea con el casco de corcho y la guerra manchada por los residuos de la realidad, amoldado por el gran baidico del Nuevo Mundo. Era un geógrafo europeo que viajaba por los tropicos, tratando de reconstruir el trayecto del sol a lo largo del año. Uno de sus objetivos consistía en medir la intensidad de la luz en las desordenadas estaciones de esta parte del globo. Había oído el canto de los guacheros en una cueva del Orinoco y había estado en la soledad sin plajeros del Chaborato, extraviándose mil veces en los caminos del verano. Para entonces había establecido que el gusano es una alternada exacción de la materia, que el hallazgo de un solo quebrajaste vale la vida de un hombre y que la paciencia humana es mejor que la codicia de los viejos árboles de zapote.)

Estas verdades generales no le bastaban al geógrafo ilustrado. Desde la juventud lo había desvelado la relación que existe entre la eficacia humana y los avances de la mecánica, y a los treinta años concebía al



**Los árboles de Zapote de Rubelolom**

En la aldea de Rubelolom afirman que los viejos zapotes de la selva están allí desde el diluvio universal. Es una manera de decir que los mismos son débiles que para dar se tardan una vida, y que para plantarlos sería necesario acostumbrar al hombre a la paciencia de las estaciones y el corazón a los riegos del olvido.

**Este fragil latido**


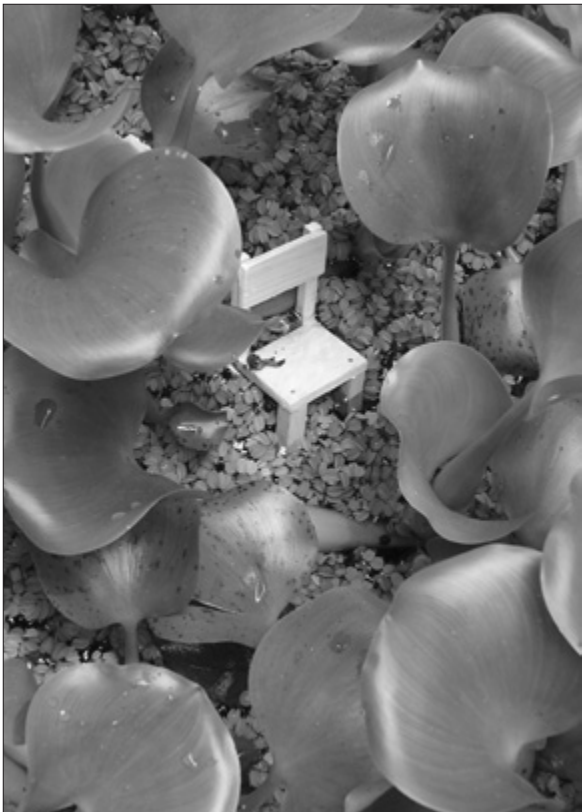
**El fruto óptimo de la libertad**

En nuestro gusto poético solemos recorrer la historia de la poesía. Se comienza en la infancia con lo épico o lo dialéctico; nos abismamos en el medio romántico en la época del primer amor; emergemos a la luz del intelectual manteniendo la espada incandescente de la poesía vanguardista. La formación del alma humana bajo la influencia poética es sin duda un privilegio.

La poesía puede estar en cualquiera de las grandes creaciones humanas. El final del *Origen de las especies* es poético, y lo son igualmente muchas páginas de Newton, sobre todo las que tratan del sistema del mundo o la explicación de las mareas terrestres. En la mejor obra de Hegel alambra una poesía mínima y estrala.

La poesía ha sido siempre una reafirmación frente a las negaciones de lo humano. Es la voluntad de persistir en la oscuridad de la especie frente a la opresión, la esclavitud, el industrialismo, la materia hasta a la muerte. Por eso los esclavos cantaban y los primeros filósofos elevaban su palabra mágica frente al cosmos.

Sin la poesía el mundo estaría conchuido; ella es el fruto óptimo de la libertad.

**Créditos**

**Embajada de España en Guatemala**

Juan López-Dórga  
*Embajador*

Bernabé Aguilar  
*Consejero cultural*

**Centro Cultural de España Guatemala**

Rosina Cazali  
*Dirección*

Pilar Blanco  
*Gestión cultural*

Emiliano Valdés  
*Programación y diseño*

Alan Mills  
*Biblioteca*

Osman González  
Yolanda González  
Pedro Roxón  
*Asistencia técnica*

**Agosto / 2006**

**Centro Cultural de España**  
g u a t e m a l a

Vía 5, 1-23 zona 4 / 4º Norte  
t. [502] 23859066, 67 y 70  
ceciigch@guate.net.gt  
www.centroculturalespana.com.gt



# Outsiders

Benvenuto Chavajay  
Paula Nicho  
Leonel Pichillá  
Ángel Poyón  
Juan Fernando Poyón

El Centro Cultural de España Guatemala presenta

## OBJETOS DE DESEO, OBJETOS DE SEDUCCIÓN

Una muestra de fotografía española  
contemporánea con imágenes de:

Xoan Anleo  
Ciuco Gutiérrez  
Rafael Linao  
Chema Madoz  
Rosa Muñoz  
José Luis Santalla



Xoan Anleo | Exprimidor B

**CCE/G**

**miércoles 8 de febrero / 2006  
19 hrs.**

### Objetos de deseo

Cuando Caravaggio pinta su Cesta de frutas a finales del siglo XVI su intención no es otra que la del trampantojo, el engaño visual y hacer apetecibles y deseables las frutas que contiene la cesta. En esta época, con el nacimiento del género del bodegón de comida se contaban anécdotas sobre pájaros que confundidos intentaban picotear los manjares. Los pintores, cuanto más se acercaran a la representación de la realidad, mejores valorados estaban. El juego, el engaño estaba presente hasta tal punto que en muchos casos los artistas pintaban las frutas o las hortalizas con magulladuras e insectos para dar al cuadro más verosimilitud.

En el bodegón de alimentos no solo éstos eran deseables. También las vasijas, platos, fuentes, jarras, cubiertos y búcaros eran objetos de deseo y símbolo de riqueza y poder. Obviamente los cuadros estaban pintados para decorar los comedores de palacios y casas de personas que estaban en una posición social y económica privilegiada y solamente éstos podían acceder a semejantes objetos tan refinados. Por tanto, estos cuadros no dejaban de estar llenos de códigos, de símbolos de poder.

tomado de  
**EL ARREBATO**

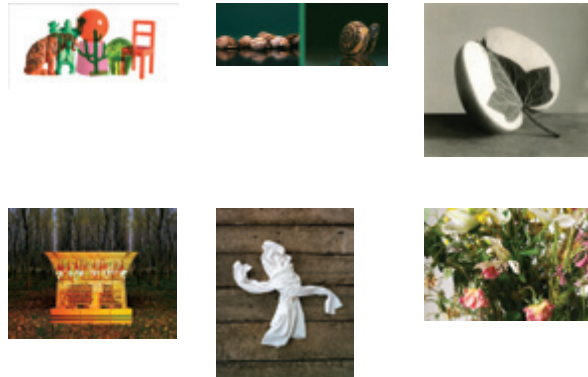
Ciuco Gutiérrez

### Objetos de deseo

Cuando Caravaggio pinta su Cesta de frutas a finales del siglo XVI su intención no es otra que la del trampantojo, el engaño visual y hacer apetecibles y deseables las frutas que contiene la cesta. En esta época, con el nacimiento del género del bodegón de comida se contaban anécdotas sobre pájaros que confundidos intentaban picotear los manjares. Los pintores, cuanto más se acercaran a la representación de la realidad, mejores valorados estaban. El juego, el engaño estaba presente hasta tal punto que en muchos casos los artistas pintaban las frutas o las hortalizas con magulladuras e insectos para dar al cuadro más verosimilitud.

En el bodegón de alimentos no solo éstos eran deseables. También las vasijas, platos, fuentes, jarras, cubiertos y búcaros eran objetos de deseo y símbolo de riqueza y poder. Obviamente los cuadros estaban pintados para decorar los comedores de palacios y casas de personas que estaban en una posición social y económica privilegiada y solamente éstos podían acceder a semejantes objetos tan refinados. Por tanto, estos cuadros no dejaban de estar llenos de códigos, de símbolos de poder.

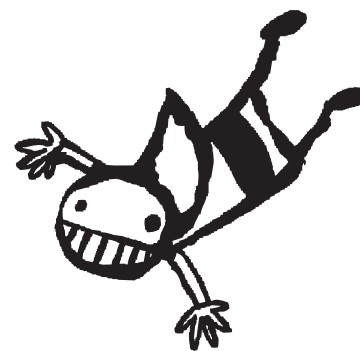
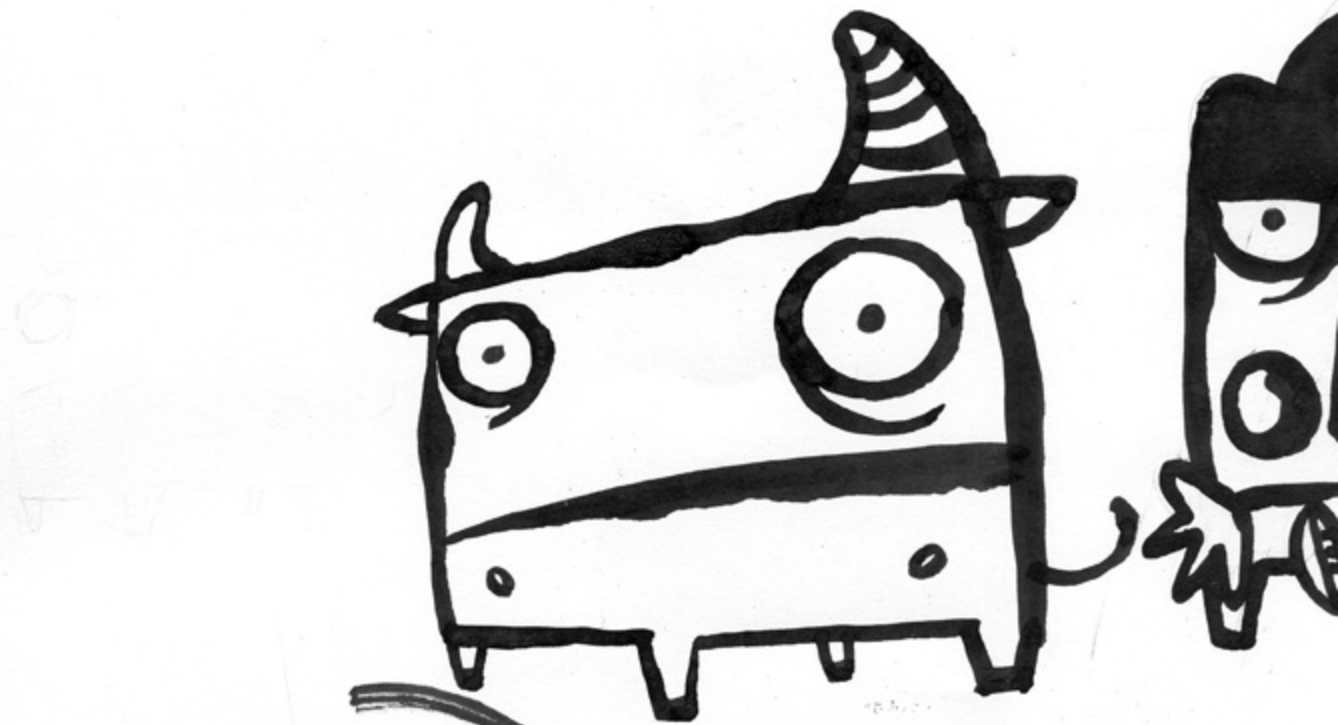
tomado de  
**EL ARREBATO**  
Ciuco Gutiérrez



OBJETOS DE DESEO, OBJETOS DE SEDUCCIÓN



Tira de postales / catálogo de la  
exposición **OBJETOS DE DESEO**



Las ilustraciones realizadas por **ALEJANDRO AZURDIA** han sido parte importante de la identidad del cc&g.





Ilustraciones por Alejandro Azurdia

Vía 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
Ciudad de Guatemala, Guatemala  
T. (502) 23859066, 67 y 70  
aeciigch@guate.net.gt  
www.centroculturalespana.com.gt



**CCE/G**  
Centro Cultural de España



Vía 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
Ciudad de Guatemala, Guatemala  
T. (502) 23859066, 67 y 70  
aeciigch@guate.net.gt  
www.centroculturalespana.com.gt

Ilustraciones por Alejandro Azurdia



**CCE/G**  
Centro Cultural de España



Vía 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
Ciudad de Guatemala, Guatemala  
T. (502) 23859066, 67 y 70  
aeciigch@guate.net.gt  
www.centroculturalespana.com.gt

Ilustraciones por Alejandro Azurdia

**SOBRES** para correspondencia del CCE/G

30



IMAGINARIOS

FOTO ► 30

agenda/septiembre  
2006

MES DE LA FOTOGRAFÍA EN GUATEMALA

El periódico más vendido en Guatemala 2005

FOTO 30 es la celebración del mes de la fotografía en Guatemala que el Centro Cultural de España propuso en 2003. En FOTO 30 participan las más importantes exposiciones españolas, la cual releva su presencia y establece la dinámica de fiesta, colaboración y encuentro de este festival. A partir de 2006, FOTO 30 introduce un tema central que abarcará todas y cada una de las exposiciones del mes. Bajo el concepto de IMAGINARIOS, vivimos el reconocimiento del espacio de la representación simbólica, a partir de la cual se construye la realidad de una sociedad o de un individuo. En los próximos años se buscará una noción más articulada de las exposiciones a partir de temas con capacidad de provocar una reflexión crítica, más allá del simple registro fotográfico.

**FOTO 30 ES PURA FOTO**

**Centro Cultural de España Guatemala**

Vía 5, 1-23 zona 4 / 4<sup>o</sup> Norte  
01004 Ciudad de Guatemala  
T. +502 23859066, 67 y 70  
cancig@ccespa.net.gt  
www.centroculturaldeespana.com.gt

**6 pm continúa el olvido** viernes **1**

**LA CIUDAD DE MÉXICO PARA EL MUNDO 2**  
Fotografías de Mauricio Acevedo

hasta el 30 de septiembre  
entrada libre

Panorama de la contracultura Chilanga de la última década del siglo pasado.

**6:30 pm proyecto cultural el sitio** sábado **2**

**DESNUDANDO EL ALMA**

hasta el 24 de septiembre  
entrada libre

Exposición colectiva de fotografía de Roberto Quezada, Juan Carlos Menéndez, Mario Aparicio y Bernardo Vides.

**7 pm el attico galería de arte** lunes **4**

**RENATO OSOY**

hasta el 16 de septiembre  
entrada libre

Exposición individual del fotógrafo guatemalteco Renato Ososy

**6:30 pm lobby del iga** miércoles **6**

**OBJETOS EXTREMOS**

hasta el 30 de septiembre  
entrada libre

Fotografías de Luis Fernando Ponce

**INAUGURACIÓN OFICIAL DE FOTO>30**

**7 pm centro cultural de españa**

**IMPORT/EXPORT**  
un diálogo fotográfico

hasta el 30 de septiembre  
entrada libre

Fotografía contemporánea de España y Guatemala

**7 pm arte la fábrica** jueves **21**

**BIOGRAFÍA COMPLETA**  
Trabajo reciente del artista guatemalteco Jorge de León.

hasta el 15 de octubre  
entrada libre

**7 pm centro cultural metropolitano** miércoles **27**

**A TRAVÉS DE LA LENTE: 15 AÑOS DE FOTOKIDS**

hasta el 8 de octubre  
entrada libre

Celebración de los 15 años de trabajo con niños y jóvenes. Una actividad del Centro de la Imagen y la Fundación de Niños Artistas de Guatemala.



**6 pm espacio km. 0** jueves **28**

patrimonio nacional de la cultura

**CINETOSCOPIO**

hasta el 28 de octubre  
entrada libre

Muestra de fotografías, foto fig y foto making off de películas guatemaltecas. Curaduría: Razar Sagone.

**8 pm centro cultural de españa** viernes **29**

**CLAUSURA DE FOTO>30**

Celebración de una edición más del festival de la fotografía en Guatemala.

**todo el mes / 4 pm proyecto cultural el sitio** sábado **3**

**CONFERENCIAS SOBRE FOTOGRAFÍA**  
sábado 2 conocimiento de la cámara  
sábado 9 exposición  
sábado 16 luz  
sábado 23 composición

entrada libre

Serie de cuatro talleres sobre los fundamentos técnicos de la fotografía. Siempre a las 4 de la tarde, con el apoyo del Club Fotográfico de Guatemala.

**todo el mes museo nacional de arqueología y etnología** sábado **3**

**IMÁGENES DE GUATEMALA**  
fotografías de Mauricio Acevedo

hasta el 30 de septiembre  
entrada libre

50 visiones de la cultura con detalles de la producción artesanal y rituales en sitios sagrados.

**todo el mes calle del arco y otros edificios del casco histórico** antiguo guatemalteco

las paredes hablan: reconocámonos ANTIGUA

9, 15, 16, 22 y 23 de septiembre  
7-9 pm

Las imágenes proyectadas sobre las paredes de edificios permiten una apreciación diferenciada del contexto urbano colonial. Estas imágenes serán una evocación de la historia y los cambios que han transformado la ciudad, buscando estimular la reflexión a partir de la memoria. Se presentarán obras representativas de las colecciones que integran la Fototeca Guatemala, CIRMA.

Una actividad de CIRMA

**directorio**

**Alianza Francesa**  
5<sup>a</sup> Calle 10-55 Zona 13.  
Frente la Av. Amable  
albar@alianzafrancesa.org.gt  
+502 2440 2102

**Arte la Fábrica**  
15 calle, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> zona 10  
info@artelafabrica.com  
+502 23881929

**Centro Cultural de España**  
Vía 5, 1-23 zona 4 / 4<sup>o</sup> Norte  
cancig@ccespa.net.gt  
+502 23859066

**Centro Cultural Luis Carrido y Aragón Embajada de México**  
2<sup>a</sup> Av. 7-27 zona 10  
centroculturalmexico@gmail.com  
+502 24203438

**Centro Cultural Metropolitano**  
7<sup>a</sup> Av. 11-87 zona 11, Centro Histórico  
luis@metropolitano.com  
+502 2285-8990

**Centro de Formación de la Cooperación Española en la Antigua**  
6<sup>a</sup> Av. Nueva zona 2 y 4 calles, Antigua Guatemala  
david.morales@cooperacion.org.gt  
+502 78321288

**Casa Mima**  
8<sup>a</sup> Avenida 14-12, zona 1.  
Centro Histórico  
+502 22343400

**Casa del Mango**  
Calle de los Héroenes, No. 15 Antigua Guatemala  
mangocentro@netnet.net.gt  
+502 92348899

**Casa Nueva**  
Fase 1  
+502 23859048

**Carlos Woods**  
10 Av. 2-49 zona 14.  
info@carloswoods.com  
+502 23668883

**Centro Español**  
Calle Reina Victoria, fase 1  
+502 23859048

**Centro Cultural de España**  
Vía 5, 1-23 zona 4 / 4<sup>o</sup> Norte  
cancig@ccespa.net.gt  
+502 23859066

**Centro de la Imagen**  
12 Av. 24-02 zona 13  
centrodeimagen@netnet.net.gt

**CIRMA**  
3 Calle Central, No. 5  
Antigua Guatemala  
cirma@cirma.org.gt  
+502 78322097

**El Attico galería de arte**  
4 Av. 13-45 zona 14  
+502 2331138

**Espacio Km. 0**  
Patrimonio Nacional de la Cultura, El Nivel.  
patrimoniocultural@netnet.net.gt

**IGA**  
Ruta 1, 4-05 zona 4  
info@igaguatemala.com  
+502 23385559

**Museo Nacional de Arte Moderno**  
Calle de la Amable, Frente a Avenida zona 13.  
museo@mnam.gov.gt  
+502 2471 1422

**Proyecto Cultural El Sitio**  
5 Calle parameño, No. 15  
+502 9322021

**Sal del Rio Arte Contemporánea**  
5 Av. 10-22 zona 10  
saldelrioarte@netnet.net.gt  
+502 23611922



**4 pm el attico galería de arte** lunes **18**

Exposición individual de **CLAUDIO VÁSQUEZ**

hasta el 30 de septiembre  
entrada libre

**7 pm casa mima** martes **19**

**SI LAS PAREDES OYEN, TAMBIÉN HABLAN...Y SE QUEJAN**

hasta el 19 de octubre  
adultos: Q. 20  
estudiantes con carné Q. 15

Foto murales con imágenes de antaño de Guatemala.

**7:30 pm alianza francesa** martes **19**

Inauguración y premiación del primer **CERTAMEN JOVEN FOTÓGRAFO**  
Alianza Francesa de Guatemala

hasta el 15 de octubre  
entrada libre

**7 pm sol del río arte contemporánea** miércoles **20**

**REGISTRO IV**  
Recorridos por la fotografía actual.

hasta el 7 de octubre  
entrada libre

Fotografía contemporánea de Paola Beverini, Daniel Chauche, Micaela Cozzi, Walterio Iraheta, José Manuel Mayorga, Manuel Morillo y Luis Fernando Ponce.



**posdata:**  
ya no regreso

libro de *víctor muñoz*

**CCE/G**

**CCE/G**  
**Centro Cultural de España**  
guatemala



Tiene el gusto de invitarlo a la entrega del libro

**posdata:**  
ya no regreso

a su autor **Víctor Muñoz** por parte de la Editorial Magna Terra.

Con los comentarios de:  
**Luis Aceituno**  
**José Luis Pedomo**

Victor Muñoz nació en Guatemala en 1950. Ha publicado, entre otras obras, *Sara sonríe de último*, *Todos queremos de todo* y *Collada antes las irreparables ofensas de la vida*. Así mismo, ha sido frecuente colaborador de la revista *Magna Terra* y los periódicos *El Imparcial* y *La Hora*.

**entrada libre**

imagen: Gabriel Orozco

**miércoles 16 de agosto / 2006**  
**19 horas**

W	www.centroculturalespana.com.gt
E	aeciigch@guate.net.gt
T	[+502] 23859066, 67 y 70
D	Vía 5, 1-23 zona 4 / 4ª Norte 010004 Guatemala Ciudad



**CCE/G**  
Centro Cultural de España



**CCE/G**  
**Centro Cultural de España**  
guatemala

**COOPERACION CULTURAL EXTERIOR**

Tiene el gusto de invitarlo al espectáculo  
**imprebis etiqueta negra**  
de la compañía española de teatro **L'Om imprebis**.

jueves 3 de agosto 19 hrs. Teatro de cámara 1 entrada libre

Y al taller  
**el proceso de creación en la compañía l'om imprebis: de la improvisación a la creación teatral**  
que impartirá la misma compañía el jueves 3 de agosto a las 9:30 hrs. en el Centro Cultural de España en Guatemala.

UNICA PRESENTACION  
**jueves 3 de agosto / 2006**  
**19 horas**  
teatro de cámara hugo gómez carrillo  
centro cultural miguel ángel asturias

W | www.centroculturalespana.com.gt  
E | aeciigch@guate.net.gt  
T | [+502] 23859066, 67 y 70  
D | Vía 5, 1-23 zona 4 / 4ª Norte  
010004 Guatemala Ciudad

**CCE/G**  
Centro Cultural de España

**IMPREBÍS**

**etiqueta negra**

**CCE/G**

**CCE/G**

**Centro Cultural de España**  
guatemala



Tiene el gusto de invitarlo a la conferencia sobre fotografía contemporánea impartida por la fotógrafa

# RACHELLE MOZMAN

Nueva York - Ciudad de Panamá

Una discusión en torno a los lugares de la fotografía contemporánea a partir del trabajo de la artista.

Dirigida a fotógrafos, creadores, críticos y público en general.

**entrada libre.**

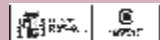
imagen: Royal Pacific (Natalia). Impresión cibachrome. 2006

**miércoles 19 de julio / 2006**  
**19 horas**

<b>W</b>	<a href="http://www.centroculturalespana.com.gt">www.centroculturalespana.com.gt</a>
<b>E</b>	<a href="mailto:aeciigch@guate.net.gt">aeciigch@guate.net.gt</a>
<b>T</b>	[+502] 23859066, 67 y 70
<b>D</b>	Vía 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte 010004 Guatemala Ciudad



**CCE/G**  
Centro Cultural de España



**CCE | Centro Cultural de España Guatemala**

Tiene el gusto de invitarlo a la muestra de poesía

**VERSOLARIS**

Inspirados en la tradición vasca del Versolari y buscando celebrar el hecho poético desde una óptica dinámica e interactiva, El Centro Cultural de España organiza los días 22, 23 y 25 de febrero una serie de lecturas con una metodología alternativa para que los poetas "se lean" y ya no simplemente "se escuchen".

La muestra seguirá el siguiente calendario:

miércoles 22 de febrero / 19 hrs.  
lugar: **CCE | Centro Cultural de España**

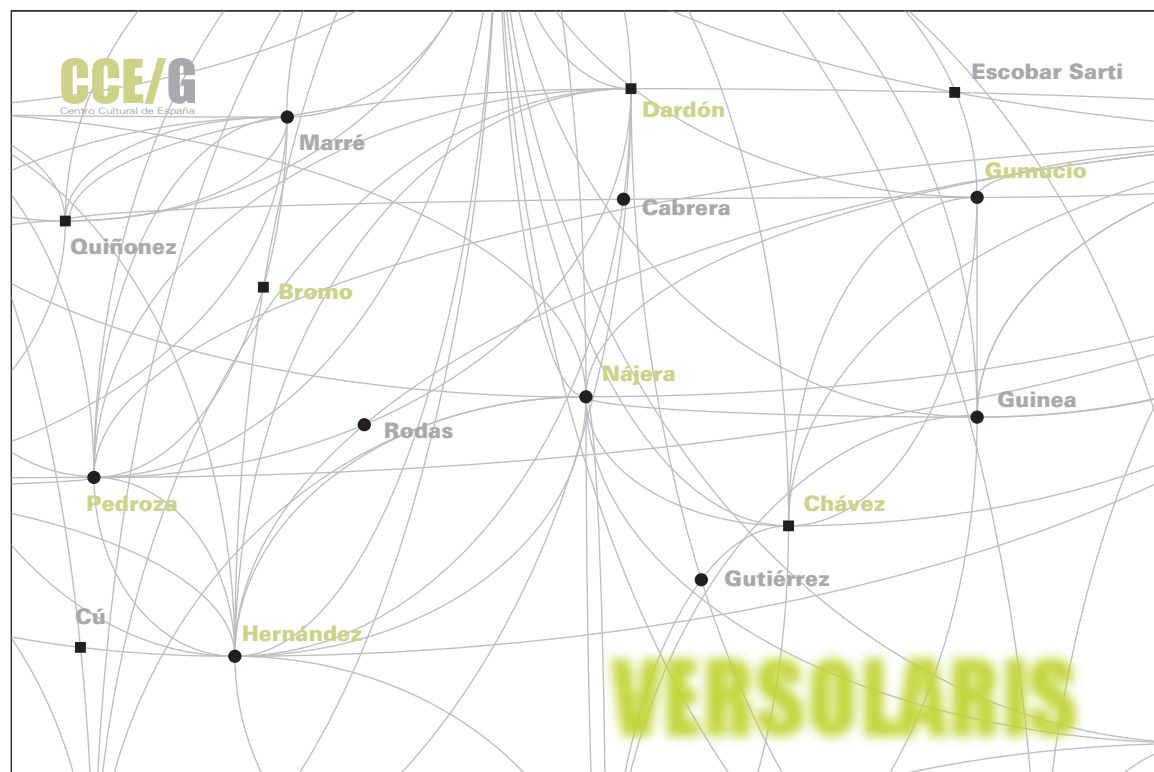
jueves 23 de febrero / 18:30 hrs.  
lugar: **Bar Las Cien Puertas, Pasaje Aycinena, Centro Histórico**

sábado 25 de febrero / 19:30 hrs.  
lugar: **Bar El Belliro, Casa del Águila, 4 Grados Norte**

Alfonso Gumucio, Francisco Morales Santos, Della Quiñonez, Oroniel Martínez, Dina Posada, Juan Pablo Dardón, Pablo Guinea, Alejandra Flores, Francisco Nájera, Javier Paperna, Rosa Chávez, Rafa Gutiérrez, Alejandro Martí, Maya Cú, Carlos Cabrera, Ana María Rodas, Enrique Noriega, Aida Toledo, Gerardo Guinea, Carolina Escobar Sarti, Julio Serrano, Adela Loukota, Simón Pedrozo, Pablo Bromo, Maurice Echeverría, Reginda José Galindo, Luis Eduardo Rivera.

**entrada libre**  
ⓘ **notar fechas, horas y lugares**

Vía 5, 1-23 zona 4 / Zona 4  
T.15021 23059066, 67 y 70  
aeci@ccce.guatemala.net.gt  
www.centroculturalespana.com.gt

**CCE/G**  
Centro Cultural de España

Antología mínima: las palabras y el deseo

**VERSOLARIS**

A large graphic on a green background. It features a central black square from which numerous thin white lines radiate outwards, creating a web-like pattern. The text 'Antología mínima: las palabras y el deseo' and 'VERSOLARIS' is overlaid on this graphic.

**CCE/G**  
**Centro Cultural de España**  
 Guatemala

Tiene el gusto de invitarlo a la presentación del libro

**guatemala de mis dolores**

de la fotógrafa guatemalteca **Andrea Aragón** por parte de **Ediciones del Pensativo**.

Con la participación de  
**Rosina Cazali**  
**Ana Cofiño**

Guatemala de mis dolores recoge la producción fotográfica del 2000 al 2006 de Andrea Aragón, en la que se refleja, a través de su trabajo como artista y fotoreportera, una Guatemala diversa, cruda, triste pero también entrañable y fascinante.

**CCE/G**  
 Centro Cultural de España

**jueves 28 de septiembre / 2006**  
**19 horas**  
**entrada libre**

foto: Andrea Aragón, Día de Guadalupe, 2002

W [www.centroculturalespana.com.gt](http://www.centroculturalespana.com.gt)  
 E [aeciigch@guate.net.gt](mailto:aeciigch@guate.net.gt)  
 T +5021 23859066, 67 y 70  
 D Vía 5, 1-23 zona 4 / 4 Norte  
 010004 Guatemala Ciudad



Guatemala

**CCE | Centro Cultural de España** y su proyecto Sala de Emergencias lo invita a su

noche de verano con el grupo de jazz-flamenco

**JEREZ-TEXAS**

La fuerza del flamenco, la libertad del jazz y la elegancia del clásico

**Miércoles 15 de marzo de 2006**  
**19 hrs**  
 Casa del Té, Zoológico La Aurora, zona 13  
**Entrada libre. Cupo limitado**

Se entregarán boletos desde el martes 14 de marzo en el **Centro Cultural de España** (2 x persona)  
 Transporte gratuito hasta el zoológico desde el centro cultural. Más información:

**CCE/G**  
 Vía 5, 1-23 zona 4 / 4 Norte  
 t/f. [502] 2385 9066, 67 y 70  
[aeciigch@guate.net.gt](mailto:aeciigch@guate.net.gt)  
[www.centroculturalespana.com.gt](http://www.centroculturalespana.com.gt)

**CCE/G**  
 Centro Cultural de España

**Telefónica**

**RENE BARBER**



# CIELO ALREVÉS

arte y migraciones

Andrés Asturias  
Benvenuto Chavajay  
Jorge de León  
Álvaro del Cid  
María Adela Díaz  
Regina Galindo  
Patricia Mariaca  
José Osorio  
David Sánchez

## Centro Cultural de España guatemala

instalaciones, acciones artísticas, escultura, fotografía, intervenciones

**martes 9 de mayo. 18 hrs.**  
**CCE | Centro Cultural de España**  
Vía 5, 1-23 zona 4  
Distrito Cultural 4º Norte  
Ciudad de Guatemala

**martes 9 de mayo. 20 hrs.**  
**Centro Cultural Metropolitano**  
7 Av. 11-67, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Ex-Palacio de Correos, Nivel I

**sábado 13 de mayo. 17 hrs.**  
**Centro de Formación  
de la Cooperación Española**  
6 Av. N. Entre 3 y 4 calles.  
Ex-Compañía de Jesús  
Antigua Guatemala

Foto: Benvenuto Chavajay

Anuncio para prensa de la exposición  
**CIELO ALREVÉS.**

Agenda de Proyección Mensual para el mes de Julio 2006

**JULIO/2006**  
**DESASOSIEGO**  
Centro Cultural de España

**miércoles 6 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Taller de performance con inscripción previa. Para más información comunicarse con el Centro Cultural de España.

**miércoles 7 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 6. Abierto al público.

**miércoles 19 / 10 - 17 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Taller de performance con inscripción previa. Para más información comunicarse con el Centro Cultural de España.

**miércoles 20 / 10 - 13 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 19. Abierto al público.

**miércoles 21 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Taller de performance con inscripción previa. Para más información comunicarse con el Centro Cultural de España.

**miércoles 22 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 21. Abierto al público.

**miércoles 26 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 26. Abierto al público.

**miércoles 27 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 27. Abierto al público.

**miércoles 28 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 28. Abierto al público.

**miércoles 29 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 29. Abierto al público.

**miércoles 30 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 30. Abierto al público.

**miércoles 31 / 19 hrs.**  
**Escuela Panamericana del Desasosiego**  
Realización de performances producidos en el taller del día 31. Abierto al público.

**miércoles 11 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 11. Abierto al público.

**miércoles 12 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 12. Abierto al público.

**miércoles 13 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 13. Abierto al público.

**miércoles 14 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 14. Abierto al público.

**miércoles 15 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 15. Abierto al público.

**miércoles 16 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 16. Abierto al público.

**miércoles 17 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 17. Abierto al público.

**miércoles 18 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 18. Abierto al público.

**miércoles 19 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 19. Abierto al público.

**miércoles 20 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 20. Abierto al público.

**miércoles 21 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 21. Abierto al público.

**miércoles 22 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 22. Abierto al público.

**miércoles 23 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 23. Abierto al público.

**miércoles 24 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 24. Abierto al público.

**miércoles 25 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 25. Abierto al público.

**miércoles 26 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 26. Abierto al público.

**miércoles 27 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 27. Abierto al público.

**miércoles 28 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 28. Abierto al público.

**miércoles 29 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 29. Abierto al público.

**miércoles 30 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 30. Abierto al público.

**miércoles 31 / 19 hrs.**  
Escuela Panamericana del Desasosiego  
Realización de performances producidos en el taller del día 31. Abierto al público.

### AGENDA DE PROYECCIÓN MENSUAL





## COHERENCIA

**CUANDO** en septiembre de 2006 me hice cargo del diseño del Centro Cultural de España en Guatemala, recibí el testigo bajo el compromiso de preservar su identidad, al menos durante el proceso de transición. Rosina Cazali estaba a punto de abandonar la dirección de la institución y me correspondía asegurar que, entre otras cosas, aquellas postales e invitaciones que conocía, coleccionaba y que para el público eran una magnífica carta de presentación continuaran siendo un elemento distintivo de la casa.

De esta manera, al principio no se introdujeron cambios. Con el primer proyecto editorial de la nueva etapa, *Colección Pensamiento*, dimos algunos tímidos pasos encaminados a consolidar progresivamente la imagen del centro. Desde el punto de vista visual empezamos a utilizar la tipografía News Gothic, que poco a poco se iría institucionalizando como la fuente “oficial” de todos nuestros materiales (desde los textos de sala hasta los formularios de la biblioteca); por otro lado, decidimos hacer una licitación con diferentes imprentas, no tanto con el ánimo de alejarnos de amigos y colaboradores como por profesionalizar un proceso que hasta entonces había discurrido por senderos más artesanales.

Estos primeros cambios darían paso a una evolución que nos llevó a la exploración de nuevos materiales, la elección de nuevos formatos, la combinación de colores poco usuales y la búsqueda de un control de calidad en todos los productos publicados por el Centro Cultural. El objetivo era afianzar una identidad sólida, coherente y depurada, fuera cual fuera la repercusión pública del material en cuestión, es decir, ya fuera un cartel, un catálogo o un recibo contable.

El diseño gráfico siempre ha estado entre las prioridades del Centro Cultural de España por una razón fundamental: nuestra imagen es el canal de comunicación con los usuarios. Mediante las invitaciones y carteles tenemos que establecer un diálogo efectivo con el público. El criterio es claro. Ante la programación mensual o una invitación para El Nervio Óptico, nuestro ciclo de cine, la pregunta que el equipo debe responder es: ¿si fuera un usuario me sentiría motivado a asistir?

Sin duda, un diseño sugestivo es nuestra forma de captar el interés del público para que se acerque a compartir nuestras actividades, pero tratamos de evitar que sea solo *eye-candy*, propuestas muy estéticas, que son incapaces de superar el mero placer visual; puro azúcar, sin ninguna sustancia.

Intentamos regirnos por el principio de que el mejor diseño es el invisible, aquel que no presenta ningún elemento que pueda entorpecer la comunicación y que definitivamente no interfiera con las obras artísticas que invitamos a conocer, pero deseamos ir más lejos. El diseño contemporáneo también es una declaración de intenciones: es nuestra forma de manifestar que los usuarios merecen una oferta cultural de calidad en todos los sentidos. Se trata de una cuestión de respeto. El diseño es, además, una herramienta válida al servicio del trabajo social, y así tratamos de plasmarlo en mantas vinílicas con lemas como “Pare de sufrir, lea libros” o “Aquí son bienvenidos Adán, Eva y Esteban”.

Echando la vista atrás, el balance nos da la consecución de una imagen consolidada y fácilmente reconocible. La sensibilidad hacia el papel, la tipografía o los formatos que van más allá del clásico trifoliar han logrado moldear la forma en que se nos percibe, hasta el punto de que en el ámbito cultural, en ocasiones, descubrimos que el camino abierto sirve de inspiración a otras instituciones. Ojalá sirva, también, para lograr una mayor profesionalización y colaboración entre los diseñadores guatemaltecos.

Revisando el recorrido de estos cinco años, esperamos darnos el lujo de ser más provocativos, con el deseo de que los usuarios hagan suyo un espacio donde se puede ser vanguardista, donde no es necesario ser políticamente correcto y donde la libertad de expresión se abre paso.

*Lucía Menéndez*

VINIL colocado en la fachada del CCE/G.  
2007

*aquí son bienvenidos  
adán, eva y esteban*

**CCE | Centro Cultural de España**  
guatemala



# EL BOSQUE URBANO

GUÍA DE ÁRBOLES DE CIUDAD DE GUATEMALA


ALEJANDRO ANZUETO  
GEMMA GIL



# 02 MODERNA


GUÍA DE ARQUITECTURA MODERNA DE CIUDAD DE GUATEMALA

**01**  
**BIBLIOTECA NACIONAL Y ARCHIVO GENERAL DE CENTROAMÉRICA**  
Fotografía: Luis Escobar Pérez de León, 1957




El edificio está ubicado en la manzana donde se ubica el Hotel España, en un terreno sobre el que dominó el arquitecto francés Gabriel Scharoun. El arquitecto guatemalteco de Guatemaltecos, Daniel de la Cruz, lo proyectó en 1952 y se inauguró en 1957. El edificio fue diseñado por Scharoun.

El complejo abarca un área de 7,800 m<sup>2</sup>. El terreno de 10,000 m<sup>2</sup> de la zona. La arquitectura de Scharoun es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina. El edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina. El edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina.

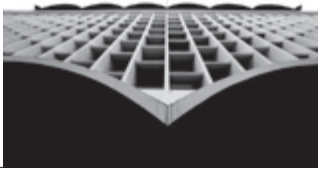


18 RUTA 01

**03**  
**TELGUJA**  
Fotografía: Carlos Mérida, 1957



Este es un edificio que se caracteriza por su estructura de concreto armado. El edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina. El edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina.



14 RUTA 02



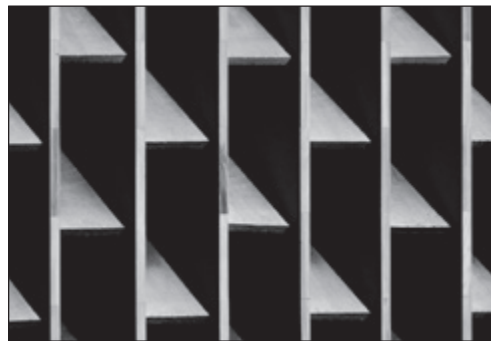
**07**  
**EDIFICIO HERRERA**  
Fotografía: 2ª Avenida y 12 calle, 1957



Este edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina. El edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina.



18 RUTA 02



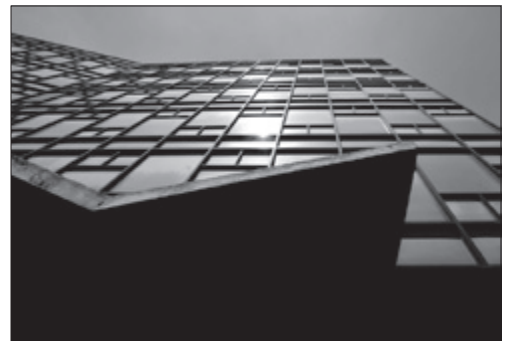
**08**  
**EDIFICIO ITALIA**  
Fotografía: 3ª Avenida y 4ª Calle, 1957



Este edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina. El edificio es un ejemplo de la arquitectura moderna en América Latina.



14 RUTA 03



**GUÍA DE ARQUITECTURA MODERNA DE CIUDAD DE GUATEMALA**  
Fotografía: Andrés Asturias.

Concepto original de **COLECCIÓN**  
**PENSAMIENTO**: Emiliano Valdés



COLECCIÓN PENSAMIENTO II



**EL ARTE COMO ESTRATEGIA DE SOBREVIVENCIA**

Por Anabella Acevedo

**ANABELLA ACEVEDO:** Cuéntame un poco sobre tus primeros años, Isabel ¿en qué momento descubriste que querías dedicar tu vida al arte?

**ISABEL RUIZ:** Mi mamá era de Xela, nació en el cerro el Baúl, y mi papá nació en Santiago Atitlán. Ambos eran sumamente pobres y apenas estaban alfabetizados. Mi madre era ama de casa y mi padre, zapatero. Lo lindo fue que mi vida se construyó partiendo de la identificación con la vida de mis papás. Mi madre siempre alimentó en mí la ternura, era una mujer sumamente tierna, y a mi padre lo admiré mucho porque era un gran creador. Tengo algo que constantemente me recuerda a mi madre, sobre todo cuando estoy con mis hijos y mi esposo. En cambio, mi padre fue muy violento con ella. Yo trataba de indagar por qué la trataba así, porque ella no merecía ese trato. Cuando me fui enterando de su vida me sentí conmovida y me di cuenta de por qué era así, lo entendí.

COLECCIÓN PENSAMIENTO II

ISABEL RUIZ CONVERSA CON ANABELLA ACEVEDO

Cuando era niño fue maltratado por su propia familia. A él le creó un tin, debió a que su mamá vivía con el padre de sus hermanos. Desde chico le gustó hacer "baldar", los cultivos pequeños, los aprendió a hacer en Santiago Atitlán, luego fue creciendo sin imaginar que gracias a eso iba a ganarse la vida, que iba a ser el trabajo con el que sostenida su hogar y lograría tener tres hijos médicos. Más tarde entendí a mi padre, pero al principio sentía mucho odio, mucho resentimiento. La violencia de la cual fue objeto mi madre me enseñó desde pequeña que yo no quería ser así. Creo que en algo que se fue construyendo desde mi niñez, pero hasta pasados los años no me di cuenta de que en la vida había tomado un camino que al principio no venía, entonces, vas al encuentro de las cosas que realmente se identifican contigo, cosas, personas, hechos.

Comencé a ver el mundo cuando observaba a mi papá dibujando sobre su mesita de zapatero. Me sorprendía cómo pasaba de la línea a hacer el corte en el cuero, cómo pasaba gradualmente al volumen, a la estructura y finalmente al papel, así como si fuera una escultura. Por otra parte, yo comencé a dibujar, asíada de todos, en la casa. Un día, una maestra llevó el clip a mi papá que a mi me gustaba mucho dibujar, que me pusiera en 1. Sábados de casa.

una escuela. El mamá le hizo caso, porque pensaba que la pintura, el dibujo, y todo eso que tocaba a las Bellas Artes, era una profesión para burgueses. Una mamá pobre, como yo, debía aprender a cocinar o a bordar, para ayudar en la casa, porque al fin y al cabo siempre iba a tener un hombre que la mantuviera. No fue hasta los 18 años que, por decisión propia y todavía a espaldas de mi padre, entré a estudiar Artes Plásticas en la Universidad Popular (UP).

- Aa:** ¿Eres la única mujer en tu familia?
- R:** Y la más grande, aunque te podría decir que yo crecí con cinco papás: mis cuatro hermanos y mi padre. Todos querían ejercer autoridad sobre mí, no se aceptaba que yo era la mayor. De alguna manera, con ese grado a manner muy tempranamente muchas cosas. Crecí sin aceptar que mi mamá fuera maltratada por mi padre. No podía entender que el amor se convirtiera en esclavitud, y por eso no me quería casar. Comencé a pensar en la relación de pareja de otra manera.

- 1:** La Universidad Popular de Guatemala fue creada en 1922 por iniciativa de la Universidad de San Carlos e otros diversos institutos, el más conocido es el de Artes Plásticas. ¿Qué papel jugó Anabella en una institución creada en un tipo de modelo de educación de élite y reducir al obrero. Ha pasado por diferentes etapas. En la foto se venía para de sus últimos momentos de gran esplendor.

ISABEL RUIZ CONVERSA CON ANABELLA ACEVEDO

la perdemos no la recobramos". En otras palabras, si no algo está en este momento quizá ya no lo será adelante porque mi salud se ha visto afectada. Ahora voy cargando 40 años, vividos de muchas maneras, a veces de forma muy fuerte, por lo que cada vez que pasa algo siento que ya no aguantaría otra situación similar, pero resulta que sí, y corre y va de nuevo.

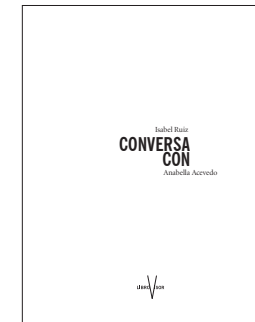
**Aa:** ¿Te estás reflejando a tu obra "Teo-inimici"?

**R:** Sí. El guión en medio es a propósito porque se trata de un teo. Es una obra que por razones obvias no podía ser exhibida fácilmente en Guatemala. Primero se exhibió en la Sala de Las Franciscas, en Valladolid, España, en el 2001, como parte de una muestra colectiva titulada Arte contemporáneo en Guatemala, organizada por la galería Contexto. Después, la muestra pasó al Museo de Arte y Diseño de Costa Rica (Inadaci), que en mi opinión es el único que ha mantenido una línea de trabajo dentro de la contemporaneidad en Centroamérica. Esta institución ha servido para promover al arte y a los artistas centroamericanos a nivel internacional. Más tarde se exhibió en Taiwán y Japón. En Guatemala se pudo exhibir en el 2004, gracias al interés de dos amigos muy queridos, Adán Lorente, quien manejaba la sección de arte en el desaparecido Banco del Café, y el escritor Carlos Ortega, quien entonces fungía como agente cultural en la Embajada de México en Guatemala.

En el Salón Iain Cardona y Aragón se dio a conocer Teo-inimici como es el caso de tener una y, después, también del 2000, miles de papel legítimo en los que transcurrir los derechos humanos de los niños, las mujeres y los pueblos indígenas. Desde el principio estas obras fueron concebidas para ser mostradas en conjunto.

- Aa:** ¿Y cómo llegaste a la performance? ¿Veo que para ti es una experiencia vital, más allá de cualquier cosa. Por lo mismo puedes ver que has habido un camino lógico, aunque el performance se asocia con los artistas más jóvenes.

- R:** Sin embargo, es una manifestación del arte contemporáneo que ya se había iniciado (haber sido con Margarita Acuña) aquí en Guatemala desde los setenta, más o menos en los mismos años en que comenzaba a cobrar fuerza esta manifestación en todo el mundo. Lo que pasa es que desde los ochenta la libertad de expresión estuvo controlada. Aquí dentro no se sabía que los creadores estaban haciendo, no conocimos en su momento el trabajo de muchos de nuestros compañeros. Para nosotros, las exposiciones internacionales eran una ventana al mundo. Los artistas visuales fuimos mucho menos repetitivos, pero la gran mayoría de intelectuales que sobrevivió hizo en el exilio. Francisco fue de los pocos escritores que se quedó en Guatemala, se dedicó, sobre



COLECCIÓN PENSAMIENTO II

RODOLFO ARUABARACH  
CONVERSA CON MARIY VÉLEZ

LEILA ACEVEDO  
CONVERSA CON ALCÍA ESCOBAR

EMMA CHEIK  
CONVERSA CON ANA COEIRO

EDGAR ESQUIT  
CONVERSA CON TERESA LANDES

ISABEL RUIZ  
CONVERSA CON RAÚL DE LA HERRERA

GUZMÁN BÖCKLER  
CONVERSA CON FERNANDO ORELLANA

AMÉLIE POP  
CONVERSA CON IRMA ALICIA VELAZQUEZ

GUSTAVO FORBES  
CONVERSA CON IRINA FERNÁNDEZ

ISABEL RUIZ  
CONVERSA CON ANABELLA ACEVEDO

EDUARDO TORRES-RIVAS  
CONVERSA CON MARCELA GUERRA



**FEDERICO GARCÍA LORCA**  
(1898–1936) fue un poeta, dramaturgo y prosista español, también conocido por su destreza en las artes. Adscrito a la llamada generación del 27, es el poeta de mayor influencia y popularidad de la literatura española del siglo xx. Como dramaturgo, se le considera una de las cimas del teatro español del siglo xx, junto con Valle-Inclán y Buero Vallejo.

Como poeta, Lorca publicó libros emblemáticos de la lírica hispana como *Romancero Gitano*, *Poeta en Nueva York* y *Sonetos del amor oscuro*, entre otros.

Federico García Lorca fue asesinado en agosto de 1936. Posiblemente en la madrugada del 19 de agosto (aunque la fecha no se ha podido precisar), en el camino que va de Víznar a Alfacar.



ESTE PEQUEÑO LIBRO INFINITO SE EDITÓ EN OCASIÓN DEL 70 ANIVERSARIO DE LA MUERTE DE FEDERICO GARCÍA LORCA LLEVADO A CABO EN EL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA | GUATEMALA EN DICIEMBRE DE 2006. EL PROYECTO VISUAL A CARGO DEL CCE, FUE REALIZADO POR LOS ARTISTAS RONI MOCÁN Y JESSICA LAGUNAS.

**CCE/G**

Centro Cultural de España

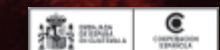


PEQUEÑO  
LIBRO  
INFINITO

(GARCÍA LORCA DESDE GUATEMALA)

**Centro Cultural de España**  
guatemala

Vía 5, 1-23 zona 4 / 4º Norte  
t. (502) 2385-9066, 67 y 70  
aeciigch@guate.net.gt  
www.centroculturalespana.com.gt





### PEQUEÑO LIBRO INFINITO

El proyecto visual a cargo del CCE/G fue realizado por los artistas Roni Mocán y Jessica Lagunas.

### PEQUEÑO LIBRO INFINITO



"HARLEM", RONI MOCÁN 2006

### QUE EL REY DE HARLEM CANTE CON SU MUCHEDUMBRE

DIVAGACIONES EN TORNO A *Poeta en Nueva York*, DE FEDERICO GARCÍA LORCA

Alan Mills

ensayos 21

#### I.

Quizás quepa afirmar que, de a poco, va resultando más palpable y grotesco el carácter rizomático<sup>1</sup> con que el entramado de las grandes ciudades dispone sus pálpitos. Dicha así, en jerga, tal aseveración suena un tanto misteriosa, casi opaca. Pero lo que quiero mentar es que es en las ciudades donde se tejen de manera más compleja la serie de relaciones que el ser humano postula como propias, y donde dichas relaciones van a administrarse con sus más extraños esplendores.

Cada ciudad vista como una red de brillos y especulaciones aparatosas, entonces. Y tal esplendencia va más allá del simple y pertinaz tomasol de autos y edificios: puesto que el dolor, las envidias, otros cinco pecados capitales y, quizás, sobre todo, la lujuria, terminan siendo los códigos que mejor permiten adivinarle el alma a un espacio urbano, su carácter.

Una ciudad es un territorio sensible, pues, con lo suyo de fantasmagoría, sus mitos, su tono y su propia manera de apilar cadáveres. Pero, ante todo, cada ciudad es un lenguaje: pueden distinguirse las unas de las otras no tanto en términos de paisaje (rascacielos o pasos a desnivel incluidos) como de "hablas", de vibraciones lingüísticas y sensitivas que se alteran, modifican o permutan bifurcándose de manera constante y dialéctica. Así, la ciudad deviene lenguaje, en tanto articulación rizomática de sus hablas y las pasiones que por ellas se manifiestan.

Casi podría irse aventurando, entonces, que el poema de la ciudad sería uno donde hablen sus indios, sus pobres, sus mujeres hinchadas clamando, su arquitectura y sus sicarios; o donde baile la alegoría de tales personajes o su sola pesadilla. Porque, sí, la ciudad nos habla a través de las llagas de sus *dama*s y sus putas, o también por intermedio de esos rincones de alegría burguesa sin bases. La ciudad se manifiesta en el hambre reventando en los windshields, o en la suspensión de enormes piezas de hormigón que se derrumban. Sí.

Y sigo: toda esa compleja red de lamentos es la ciudad, y tal vez su poema sería aquel que, de alguna afortunada manera, consigne tal

ilación y nos proponga una radiografía donde todas las voces se entrecrucen y su rastro sea esa sombra que invita a pensar en su dibujo más completo. La urbe escuchada desde la fantasía que otorgan las palabras.

Así, las hablas que afloran en *Poeta en Nueva York*, de Federico García Lorca enuncian algo más que una simple apropiación del entorno, y en realidad proponen la imposibilidad de un lenguaje capaz de etiquetar y aislar un territorio. El poeta aquí no habla como un neoyorquino, ni mimetiza los ritmos propios de la megaurbe. Tampoco es nada más un granadino impostando sus tonos andaluces, jugando a ser *absolument moderne* y producto del folklore al unísono. No, al leer *Poeta en Nueva York* se vuelve perceptible esa necesidad del lenguaje poético por tomarse una especie de lengua franca, universal, pero al mismo tiempo una capaz de implicar sus propias contradicciones y de hacer patente su particularidad radical. Es decir, en *Poeta en Nueva York*, habla Nueva York, habla la ciudad, pero tal urbe termina excediendo —en el texto— sus meros confines geopolíticos. Tal vez la ciudad —transmutada en poesía— somos todos, tal como nos lo recordó el poeta Raúl Zurita, con aquellas escrituras en el cielo neoyorquino que serían algo así como una versión posmoderna y conceptual de *Poeta en Nueva York*: MI DIOS ES HAMBRE, MI DIOS ES CHICANO, MI DIOS ES NEGRO...<sup>2</sup>

Digamos más, como que el poeta afinaría su verdadera ciudad en la poesía, en ese megapoema o canto perpetuado por siglos: el verso consignando en sí toda la huella y registro de sus hibridaciones previas y constitutivas, más el agujero de lo presente y lo por venir: su rizoma. En efecto, después de deambular por Nueva York, García Lorca regresará a Granada con su *Diván del Tamarit*, para ubicar en la urbe natal otro paraje de reflejos y vacíos. Ciudad natal como fragilidad de los orígenes y permeabilidad de su condición. Pero insisto: urbe poética es la que se instala como residencia permanente e inviolable.

En definitiva, *Poeta en Nueva York* confirma aquello de que la poesía moderna, como se sabe, querría proponernos un espacio que valide la conciliación y el conflicto, a un tiempo, entre lo popular y lo culto, lo

28 PEQUEÑO LIBRO INFINITO

ensayos 29





**PEQUEÑO LIBRO INFINITO**  
Fotografía: Roni Mocán.

**NOVIEMBRE**

**Byron Quiñónez**  
Taberna Literaria del Centro Cultural de España presenta al escritor Byron Quiñónez, autor congresado con el premio de la Feria del Libro de Valencia, en la edición que se celebra en la sala.

**SALA DE EMERGENCIAS Michel Peraza**  
Michel Peraza es presentado en Sala de Emergencias, espacio para las propuestas literarias emergentes. Autor de La Habana, Cuba, y publicado en Guatemala desde 1998. Peraza ha publicado los libros: cuando era niño y la profecía española. Sin un día, Karamazov, los perros, los chicos. Crónicas sobre y Sin perder la paz, producciones que están presentadas con motivo de sus diez años de trabajo en este país.

**De la mano de Rolando Cáceres Ponce**  
Taberna Literaria del Centro Cultural de España presenta a Rolando Cáceres Ponce, profesor de pedagogía, maestro de arte, actor y director de teatro. Rolando Cáceres presenta en la Taberna Literaria su última producción de la obra de Shakespeare: Macbeth. (Rolando Cáceres Ponce)

**Miércoles 5 de noviembre / 2008**  
18 hrs.  
Entrada libre

**Miércoles 13 de noviembre / 2008**  
18 hrs.  
Entrada libre

**Jueves 6 de noviembre / 2008**  
20 hrs.  
Entrada libre

**CCE/G** Centro Cultural de España

Imágenes: J. Magaña

Boletín para la **TABERNA LITERARIA** del CCE/G

**TABERNA LITERARIA**  
del Centro Cultural de España

**Byron Quiñónez**  
**SALA DE EMERGENCIAS**  
**Michel Peraza**  
**De la mano de**  
**Rolando Cáceres Ponce**

**NOVIEMBRE / 2008**

**CCE/G** Centro Cultural de España



Invitación para el **DÍA DEL LIBRO** 2008





**Centro Cultural de España**  
guatemala

Tiene el gusto de invitarle a la fiesta

# DE LIBROS, ROSAS Y DRAGONES



**EN ESTE DÍA DE ROSAS, SANTOS Y DRAGONES, EL CCE ABRE SUS PUERTAS A LOS LECTORES...Y A SUS LIBROS**

La biblioteca **Salvador Aguado Andreut** expondrá una selección de sus fondos que los asistentes podrán leer en nuestras instalaciones; asimismo, quien lo desee podrá leer en voz alta un fragmento de su libro favorito junto a diversos exponentes del mundo de las letras de nuestro país. Invitado especial el **Casal Catalá en Guatemala**. Para los más pequeños, a partir de las 16:00, habrá una función de títeres a cargo del grupo **Chumbala Cachumbala**.

**lunes 23 abril / 2007**  
de sol a sol  
entrada libre

**CCE/G**  
Centro Cultural de España

W | www.centroculturalespana.com.gt  
E | gestion@ccespana.com.gt  
T | (+502) 2385-9066 / 67 / 70  
D | Vía 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
01004 Guatemala Ciudad



**RENE BARBER**  
Diseño de invitación 2007

AGENDA DE PROGRAMACIÓN MENSUAL

Agenda for October 2007 from CCE/G Guatemala. Includes sections for 'UN MES Y PICO DE DISEÑO', 'TELARES DE SIGNOS', and 'AGENDA CALENDARIO DE LAS MUJERES 2008'. Lists various cultural events and conferences.

Agenda for October 2007 featuring a large image of a woman and a man. Includes 'TELARES DE SIGNOS' and 'AGENDA CALENDARIO DE LAS MUJERES 2008'. Promotes events like 'DISEÑO' and 'MANTRA'.

AGENDA DE PROGRAMACIÓN MENSUAL

Agenda for September 2008 from CCE/G Guatemala. Features a large image of a person in a Spider-Man costume. Lists events such as 'FOTOGRAFÍA Y ARQUITECTURA MODERNA' and 'MANTRA'.

AGENDA DE PROGRAMACIÓN MENSUAL

Agenda for September 2008 featuring a large image of a person in a Spider-Man costume. Includes 'TELARES DE SIGNOS' and 'AGENDA CALENDARIO DE LAS MUJERES 2008'. Promotes 'DISEÑO' and 'MANTRA' events.

AGENDA DE PROGRAMACIÓN MENSUAL

Agenda for September 2008 from CCE/G Guatemala. Features a large image of a person in a Spider-Man costume. Lists various cultural events and conferences throughout the month.

ABRIL 2008

DRAMATURGIA  
**DOCUMENTAL**  
EN GUATEMALA



**ES**

Ciudad de Guatemala es una urbe en constante cambio; articulada en torno a un eje central, catalizador de las intervenciones más visibles, ha crecido durante los últimos años a un ritmo vertiginoso en torno a asentamientos y colonias periféricas surgidas sin una adecuada planificación. La inexistencia de un transporte público de calidad que alivie una red vial abarrotada al colapso ha sido abordada con la creación de un sistema embrionario que ha servido para que el ciudadano se planteé y exija la resolución de un problema que incide directamente en la calidad de vida de los habitantes capitalinos.

Finalmente, en el último lustro han surgido una serie de iniciativas, públicas, semiprivadas y privadas de rehabilitación de espacios públicos. Cuatro Grietas Norte, el Centro Histórico o el Centro del Carmen se han convertido en zonas más o menos recuperadas, en el marco de un apasionado debate sobre las características de esta labor de rescate.

Estos tres temas serán objeto de reflexión en otros tantos conversatorios que contribuirán, esperamos, a sistematizar nuestro vivir cotidiano en la ciudad.

**TRANSPORTE PÚBLICO, REALIDADES PRIVADAS**  
Con la participación de  
**Amanda Morán**  
Directora de Centro de Estudios Urbanos y Rurales de la Universidad de San Carlos  
**David Barrios**  
Programa Permanente de Investigación en Centros Históricos, Poblados Tradicionales y Sitios. USAC  
**Oliver Hartleben**  
Director de Planificación Transmetro  
**Fabrizio González**  
Coordinador de Movilidad Urbana, Municipalidad de Guatemala  
miércoles 14 noviembre 2007 / 19 horas

**LA CIUDAD DISPERSA**  
ASENTAMIENTOS, COLONIAS Y PERIFERIAS  
Con la participación de  
**Carlos Ayala**  
**Sandra Herrera Ruiz**  
DIGI-USAC  
**Jorge Batres**  
DIGI-USAC  
miércoles 21 noviembre 2007 / 19 horas

**REPENSANDO LA CIUDAD**  
Con la participación de  
**Marco Antonio To Quilfoñez**  
Doctor en Conservación de Sitios y Centros Históricos. UNAM / USAC  
**Luis Raúl Naranjo Escobedo**  
Especialista en Conservación de Sitios y Centros Históricos USAC / UNAM  
**Gloria Palacios Villatoro**  
USAC / Universidad Mariano Gálvez  
**Roberto Soundy**  
Urbanística  
**Ricardo Rodríguez**  
Centro Histórico  
miércoles 28 noviembre 2007 / 19 horas



g u a t e m a l a

Tiene el gusto de invitarle a la mesa redonda

## SEXUALIDAD Y GÉNERO

**Sexualidad, derechos y género: la situación en Guatemala**

Las organizaciones que luchan por el reconocimiento y el respeto efectivo de los derechos de los colectivos LGBT (Lesbiana, Gay, Bisexual y Transgénero) en Guatemala enfrentan enormes dificultades derivadas del complicado contexto social del país. El CCE/G propone una mesa redonda abierta al público que reflexione sobre su situación actual, proponiendo iniciativas para una mejor coordinación de esfuerzos con miras a lograr la implicación de sectores amplios del movimiento civil.

Con la participación de  
**Donald Byrne**  
**Simón Janeiro**  
**Carlos Romero Prieto**

Modera  
**Jorge Castrillón**

jueves 26 junio / 2008  
19 horas  
entrada libre

**CCE/G**  
Centro Cultural de España  
Guatemala



**RENE BARBIER**  
Para el pueblo desde 1966

W | www.centroculturalespana.com.gt  
BLOG: www.cceguatemala.blogspot.com  
E | gestion@ccespana.com.gt  
T | (+502) 2385-9066 / 67 / 70  
D | Vía 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
01004 Guatemala Ciudad



**FOTO ▶ 30**

**Centro Cultural de España**  
g u a t e m a l a

Tiene el gusto de invitarle al conversatorio

## LA INDITA BONITA

**Fotografía e imaginarios del racismo**

Acerca del concepto que emerge tanto en la fotografía, en concursos de belleza, la pintura de paisaje y costumbrista de los años 30 y 40, las postales turísticas, las fotografías de guadalupanas como en las ilustraciones para almanagues.

En México el concepto surgió a la luz de las preocupaciones revolucionarias de los intelectuales. Trasladado a Guatemala, el concepto de india bonita recoge la mirada ladina que implica una autorización de tomarse fotografías luciendo trajes indígenas para celebrar fiestas patrias o el día de Guadalupe. Resume los conceptos de belleza occidentales en la fotografía de mujeres vestidas para la ocasión, para definir un nacionalismo y una visión mestiza aceptable. Este conversatorio es una lectura crítica de este sentido de representación, especialmente fincado en la fotografía.

Con la participación de  
**Aura Cumes**  
**Claudia Dary**  
**Miguel Flores**

Modera  
**Rosina Cazali**

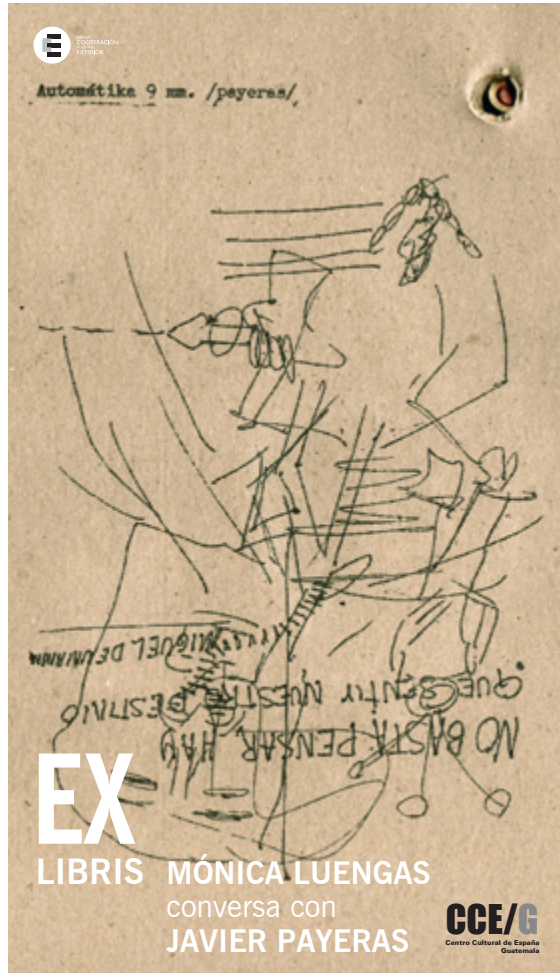
jueves 25 septiembre / 2008  
19 horas  
entrada libre

**FOTO ▶ 30**  
**CCE/G**  
Centro Cultural de España  
Guatemala



**RENE BARBIER**  
Para el pueblo desde 1966

www.centroculturalespana.com.gt  
BLOG: www.cceguatemala.blogspot.com  
gestion@ccespana.com.gt  
(502) 2385-9066 / 67 / 70  
Vía 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
01004 Guatemala Ciudad



**Centro Cultural de España  
guatemala**

Tiene el gusto de invitarle al  
conversatorio de su proyecto

# EX-LIBRIS

"Ex-Libris", segmento literario del CCE/G, les ofrece en 2008 seis conversaciones informales entre otras tantas personalidades de las letras centroamericanas y guatemaltecas y periodistas y críticos de reconocido prestigio. En esta segunda sesión contaremos con la presencia del escritor **Javier Payeras**, cuyas obras en prosa y poesía se encuentran entre las más significativas producidas en el país durante la última década; será entrevistado por **Mónica Luengas**, periodista de la sección cultural de El Periódico.

jueves 17 abril / 2008  
19 horas  
entrada libre

imagen:  
Automátika 9mm.  
Javier Payeras/Simón Pedroza



W | www.centroculturalespana.com.gt  
BLOG: www.cceguatemala.blogspot.com  
E | gestion@cceespana.com.gt  
T | (+502) 2385-9066 / 67 / 70  
D | Via 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
01004 Guatemala Ciudad



**Centro Cultural de España  
guatemala**

Tiene el gusto de invitarle a la  
presentación del libro

# SIN CASACA

Veintinueve historias, otras tantas escritoras y literatos, un librito y un bar conocido por todos: el CCE/G culmina su mes dedicado a los libros y la lectura con la presentación de "Sin Casaca", recopilación de relatos cortos, más o menos casaqueros, narrados por sus autores y autoras.

! Bar Las Cien Puertas  
Pasaje Aycinena  
(9 calle entre 6 & 7 ave. Zona 1)

miércoles 30 abril / 2008  
20 horas  
entrada libre

imagen: Cedida por Erick Menchú  
y Alberto Rodríguez



W | www.centroculturalespana.com.gt  
BLOG: www.cceguatemala.blogspot.com  
E | gestion@cceespana.com.gt  
T | (+502) 2385-9066 / 67 / 70  
D | Via 5, 1-23 zona 4 / 4° Norte  
01004 Guatemala Ciudad



**SALA DE EMERGENCIAS**  
el proyecto para la música emergente en Guatemala



COOPERACIÓN  
EXTERIOR

PRESENTA

# SUR-COS SONOROS

## MÚSICA ELECTROACÚSTICA CHILENA

### PROGRAMACIÓN

**LUNES 7 DE MAYO**  
10:30 A.M.  
Lugar: Universidad del Valle, Auditorio I 100  
MÚSICA, PERCEPCIÓN Y COMPOSICIÓN.  
Conferencia a cargo de **Alejandro Guarello**.  
2:00 - 5:00 P.M.  
Lugar: Conservatorio Nacional.  
CLASE MAGISTRAL DE COMPOSICIÓN E INTERPRETACIÓN DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA.  
Impartida por **Alejandro Guarello**.  
Intérpretes Invitados: **Martin Corleto** y **Raúl de León**, percusión. **Gabriel Yela**, flauta.  
TALLER DE FLAUTA DULCE.  
Impartido por **Paola Muñoz**.  
7:00 P.M.  
Lugar: Centro Cultural de España.  
Selección de obras de compositores de la Comunidad Electroacústica Chilena.  
Concierto-Conferencia a cargo de **Cristian Morales-Osio**.

**MARTES 8 DE MAYO**  
10:30 A.M.  
Lugar: Universidad del Valle, Auditorio F 101  
TALLER DE IMPROVISACIÓN MUSICAL.  
Impartido por **Cristian Morales-Osio**.  
2:00 - 5:00 P.M.  
Lugar: Conservatorio Nacional.  
AUDICIÓN Y ANÁLISIS DE OBRA DE COMPOSITORES GUATEMALTECOS CONTEMPORÁNEOS.  
Talleristas Invitados: **Alejandro Guarello** y **Cristian Morales-Osio**.  
Taller de Flauta dulce.  
Impartido por **Paola Muñoz**.  
7:00 P.M.  
Lugar: Centro Cultural de España.  
AL AIRE INTERROGADO, CONCIERTO DE **PAOLA MUÑOZ**.  
Composiciones chilenas contemporáneas para flauta dulce.  
Intérpretes: **Paola Muñoz**, flauta.  
**Cristian Morales-Osio**, medios electroacústicos.

**MIÉRCOLES 9 DE MAYO**  
10:00 A.M.  
Lugar: Conservatorio Nacional.  
CÓMO SE MANIFIESTA LA MÚSICA CONTEMPORÁNEA DE HOY.  
Conferencia a cargo de **Cristian Morales-Osio**.

INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN PARA TALLERES:

**CAJA LÚDICA**  
Centro Cultural Metropolitano,  
7a. Ave. 11-67, Zona 1, 2do. Nivel Of. 233 A  
Teléfono 2221-1537

**CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA**  
3ra. Avenida 4-61 zona 1  
Teléfono 2232-8726

**CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA**  
Vía 5-1-23 zona 4, 4º norte  
Teléfono 2385-9006

TODAS LAS ACTIVIDADES SON GRATUITAS Y ABIERTAS AL PÚBLICO






# cisnes negros

En Cisnes Negros los bailarines se recrean en los instintos primarios, en la parte animal del ser humano; personajes que buscan el placer, la satisfacción de sus deseos, que están dedicados a la escucha de su ego.

CIUDAD DE GUATEMALA  
Teatro Dick Smith del IGA  
jueves 3 julio / 2008  
20 hrs.

XELA  
Teatro Municipal  
domingo 6 julio / 2008  
17 hrs.



**CCE/G**  
Centro Cultural de España

www.centroculturalespania.com.gt  
Blog: www.cceguatemala.blogspot.com  
gestion@ccespania.com.gt  
(+502) 2385-9 066 / 67 / 70  
Vía 5, 1-23 zona 4, 4º Norte  
01004 Guatemala Ciudad



**Dirección y coreografía** Yoshua Cienfuegos

**Ayte. de dirección** Jesús Mascarós

**Asistente coreográfico** Raquel Torrejón

**Intérpretes** María Arqués, Nuria Lorente, Raquel Torrejón, J. Antonio Muñoz, Yoshua Cienfuegos.

**Música original** Panxo Barrera

**Interpretada por** Rapsodia Bohemia Orchestra  
Soprano: Jacqueline Squarcia Director Musical: Panxo Barrera

**Producción Musical** Panxo Barrera, José Manuel Moles

**Estudios de Grabación** Funky Business Art!

**Vestuario** Pascual Peris

**Iluminación** Juanjo Llorens

**Asistente de iluminación** Yavhé Ramos

**Jefe de Producción** Jesús Mascarós

**Producción y comunicación** Sara Esteller

**Fotografías** Fernando Marcos

**PROGRAMA DE MANO** Cisnes Negros, danza contemporánea



**ANDREA ARAGÓN**  
*Fotógrafa*

“ Estoy formando un muro con todo lo que me ha enviado por correo el CCE/G, bellísimas postales de tonos y temáticas que marcan una época nueva y renovada del Centro Cultural de España. Pego cada mes un poquito, pues la mayor parte me encanta. Tengo postales de cine, de origami, de gigantes Gotzillas en la torre del Reformador. He creado con ellas un hermoso mosaico de imágenes coloridas y diseño excepcional que me recuerdan que se puede, aun en este pobre país, tener sueños de grandeza y creernos por una vez que vivimos en un pueblo civilizado al que le importa mucho la cultura.

Por regalarme un muro lleno de esperanzas de tamaño 4x6”, ¡muchas gracias!

”

**MARIVI VÉLIZ**  
*Historiadora del Arte*

“ Muchas de las invitaciones y afiches que ha producido el Centro Cultural de España se han vuelto objeto de colección: tapizan paredes, son marcadores de libros, se traspelan entre notas del olvido, pero siempre están ahí. Más que un medio de comunicación, la imagen gráfica del Centro se ha convertido en un fin por sí misma. Ha marcado un estilo y promovido un lenguaje de experimentación y contemporaneidad. Y creo que en esto ha sido decisivo el trabajo de Lucía Menéndez: ella ha consolidado esa imagen, le ha puesto un sello al estilo.

”

**SANDRA MONTERROSO**  
*Artista y diseñadora*

“ Diseño con sentido

Hablar de diseño gráfico para instituciones culturales puede resultar contraproducente, ya que se tiende a pensar que el presupuesto debe ser invertido específica y únicamente en los objetivos de la institución. Más allá de su papel estético, el diseño gráfico otorga valores a los materiales de comunicación, volviéndose parte elemental de los factores de la producción cultural y de sus distintas estrategias de acción. El diseño gráfico es esencial en el mundo contemporáneo en cuanto es parte de la esfera de planeación de lo simbólico.

Hace diez años, las actividades del Instituto Guatemalteco de Cultura Hispánica eran parte de la escasa cartelera cultural de Guatemala que se podía consultar en *Prensa Libre*. Había pocos eventos, no había difusión de los mismos y no había publicaciones.

Cuando en el año 2003 Rosina Cazali es invitada a dirigir el espacio, el Centro comienza a mostrar una imagen gráfica renovada, que lejos de reducir al usuario al mero papel de consumidor de actividades, le invitaba a formar parte de un auditorio, joven en su mayoría, que con el tiempo iba a permanecer y pertenecer a la agenda cultural y a asistir frecuentemente a sus distintas actividades.

A principios del 2006, Emiliano Valdés establece un diálogo entre los eventos culturales y la riqueza de la comunicación que caracteriza a las artes visuales y al diseño, y que se deja fundir casi sin fronteras. A finales de ese año, el diseño generado desde el centro alcanza un alto nivel de dominio de la disciplina gracias a Lucía Menéndez.

El diseño gráfico desempeña un papel en la vida contemporánea que María Ledesma caracteriza así: remite a la comunicación colectiva y social de la vida urbana; organiza cierto tipo de información para hacerla legible y regula comportamientos en función de ciertas necesidades, como la de informarse, por ejemplo. ¿Podríamos imaginar al Centro Cultural de España ahora sin diseño, sin imagen gráfica, sin museografía, sin invitaciones-postales, sin libros y catálogos que registren los acontecimientos de estos últimos cinco años?

El diseño también crea un sentido de dependencia que viene de las reglas de interacción social. El diseño es un juego. Según Wittgenstein, el lenguaje se asemeja a un juego y como todo juego tiene sus reglas y su disfrute. Diseñar presupone seriedad profesional y placer lúdico. A partir de una demanda lingüística, el diseñador realiza un proceso de interpretación y traducción derivados de la lengua natural para hacer sistemas de diseño donde el usuario, el otro, interpreta toda esta información gráfica.

En este sentido el diseño es un saber hacer, porque establece valores sociales. Constituye un juego serio del lenguaje, porque establece significados y es algo estético, porque establece valores expresivos. Entrar en el mundo de las ideas es entrar en el mundo de la palabra, de la imagen y del discurso. Es entrar en el mundo de los valores, de la estética y de la significación.

Los valores sociales, expresivos y significativos deben apuntar a un proceso de permanente interpretación. No se puede interpretar los mensajes gráficos a través de los objetos de diseño, solamente estéticos o formales, ya que ignoraríamos el carácter sistémico de las actitudes y conductas de los seres humanos. El valor significativo y el valor social de los contextos moldea el valor expresivo de la producción en el diseño. Entender las características de los contextos sociales y la producción de los mensajes gráficos para llegar a comprender cómo será valorado el mensaje por un grupo cultural específico adquiere sentido propio cuando el “otro”, el que interpreta, le otorga una carga semántica adecuada.

Según Román Esqueda, el diseño gráfico es una actividad humana e inteligente que pertenece al ámbito de la cognición, de la imaginación y del pensamiento y que tiene relación con el lenguaje. Y éste, a su vez, debe ser colocado consistentemente en el contexto de los valores sociales y culturales que aporta al imaginario colectivo.

”

**ALAN MILLS**

*Poeta*

“

Me atrevo a decir que durante la última década en Guatemala lo contemporáneo se ha entendido principalmente como un aparato visual y conceptual que absorbe, como agujero negro, todas las otras expresiones del campo estético. Eso ha permitido que experiencias como la fotografía, el diseño y los objetos de arte asuman un protagonismo discursivo que en décadas pasadas aparecía subsumido tras el telón de lo literario, lo intelectual y lo político.

En ese marco, el Centro Cultural de España en Guatemala (en tanto espacio para la difusión de la cultura contemporánea en el país) privilegió el diseño como un renglón fundamental de su misión, una prioridad de su discurso. Digamos que *diseñó* buena parte de su concepción y orientación a partir de su imagen visual.

Es notable ver el cambio entre lo que era el Instituto Guatemalteco de Cultura Hispánica (un lugar más bien acartonado, poco ágil, modernólatra) y lo que es el CCE/G en términos de la evolución de sus diseños. También es notable cómo evolucionó la imagen de muchos otros centros culturales en el país, a partir de la influencia avasalladora de un diseño plenamente amarrado a las claves del arte visual más contemporáneo, experimental y libre para expresar sus condiciones lúdicas e inestables.

El uso altamente creativo de elementos locales en la factura de invitaciones, programas o agendas ha permitido asumir de manera más radical nuestra condición mestiza, híbrida y contaminada por distintos referentes culturales. Terminaría diciendo que el diseño del Centro Cultural de España es una de las expresiones artísticas más coherentes en su espacio de acción, con la comunidad a la que sirve y con las aspiraciones del colectivo de creadores al que atiende.

”

**RONI MOCÁN Y JESSICA LAGUNAS**

*Artistas y diseñadores gráficos*

“

Podría parecer improcedente que opinemos sobre el CCE/G, ya que vivimos fuera desde hace siete años. Sin embargo, desde el principio Rosina Cazali nos involucró e invitó a participar en algunas de sus muchas exhibiciones de arte (es importante recalcar no solo la cantidad de eventos, sino también su calidad) o en proyectos como el libro-homenaje a García Lorca, donde tuvimos la oportunidad de colaborar con material gráfico.

Es siempre un gran placer recibir las publicaciones. Entre nuestras favoritas están las guías para salir a pasear por la ciudad: *El bosque urbano*, la *Guía de arquitectura art déco* y las conversaciones con personalidades guatemaltecas reunidas en *Colección Pensamiento*. ¡Esta última es una joya!

”

**THELMA ÁLVAREZ**

*Diseñadora gráfica*

“

Me gusta. Funciona.

El diseño que ha manejado el CCE/G es la intersección de la comunicación con el arte. Le he seguido la pista desde que Rosina Cazali hizo las primeras piezas de comunicación. Conservo entre mis pósteres favoritos el del cuarto centenario de *El Quijote*. Es maravilloso. Creo que el diseño que creó Rosina siembra la base de toda la imagen corporativa del Centro.

Emiliano Valdés le añadió frescura, incluyó las ilustraciones de Alejandro Azurdía en la papelería y le dio un color institucional. Estaba en lo correcto, siendo un Centro Cultural necesitaba tener una imagen desenfadada para romper con los convencionalismos de la categoría.

Mas adelante se integró al equipo la “peso pesado de la gráfica editorial” Lucía Menéndez. Ella llegó a pulir la imagen, a afianzarla y a dotarla de una identidad propia inconfundible. Sigue manteniendo la frescura y el desenfado, pero con ese toque elegante y pulcro que me provoca coleccionar ciertas piezas con el mismo cariño con el que coleccionaría una obra de arte.

”

**Carmen Díez Orejas**

Embajadora

**Diego Nuño**

Consejero Cultural

**Francisco Sancho**

Coordinador OTC

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA  
GUATEMALA



**Jorge Castrillón Castán**

Dirección

**Matxalen Díez**

**Laura Luja**

**Maya Lemus**

**Chloé Bourret**

**Ángela Costas**

Gestión Cultural

**Margarita Pérez Cruz**

**Evelyn Sete**

**Sandra Solares**

Biblioteca

**Pedro Raxón**

Contabilidad

**Eric García**

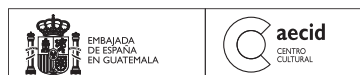
**Gladis Hernández**

**Mainor Monterroso**

Asistencia Técnica

**CCE/G**

Centro Cultural de España  
Guatemala



Esta edición consta de 1,000 ejemplares.

En la elaboración de este libro se utilizaron las fuentes Minion y News Gothic.

Impreso en los talleres de PrintStudio.